叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 无聊之兽(the Beast Of Boredom) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无聊之兽(The beast of boredom)

[ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm]
THE BEAST of BOREDOM
这 兽 的 无聊

无聊之兽

['wɔznt] [ə; eɪ] ['wepən] [ɔːr][ə; eɪ][braɪb] , [æz; əz]
wasn't a weapon or a bribe , as
不是 一个 武器 或者 一个 贿赂 , 作为

它既不是武器也不是贿赂品，因为

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
But it was the
但 它 曾是 这

但正是

[moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [træp][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] !
most ingenious trap of all time !
最多 巧妙 陷阱 的 全部 时间 !

史上最巧妙的陷阱!

[baɪ] ['ritʃəd] [ɑːr] . [smɪθ]
By RICHARD R . SMITH
经过 理查德 拉 . 史密斯

作者：理查德·R·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ritʃəd] [kluːgə]
Illustrated by RICHARD KLUGA
插图 经过 理查德 克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['eɪprəl] - .
Infinity April 1958 .
无穷大 四月 - .

Infinity 1958年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ʃæk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kə'næl][wʌz; wəz][soʊ] ['kerfəli] ['kæməflɑːʒd] ,

The	shack	at	the	edge	of	the	dead	canal	was	so	carefully	camouflaged	,
这	窝棚	在	这	边缘	的	这	死的	运河	曾是	所以	小心	伪装	,

死水渠边的小屋伪装得非常巧妙，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [pæst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	almost	passed	by	it	.
他	几乎	通过了	经过	它	.

他差点就错过了。

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [siːn] ,

Hoping	he	hadn't	been	seen	,
希望	他	之前没有	到过	已见	,

希望他没被人看见。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [krɔːld] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	dropped	to	his	stomach	and	crawled	through	the	mud	toward	the	door	.
他	掉落	到	他的	胃	和	爬行	通过	这	泥	朝向	这	门	.

他趴在地上，爬过泥泞，朝门口爬去。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] ,

It	wasn't	a	long	distance	,	but	inching	his	way	on	his	elbows	and	knees	,
它	不是	一个	长的	距离	,	但	缓慢移动	他的	方式	在	他的	肘部	和	膝盖	,

距离并不远，但他只能用手肘和膝盖一点一点地挪动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [mʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]

and	with	his	face	close	to	the	evil	-	smelling	mud	,	it	seemed	like	a
和	和	他的	脸	关闭	到	这	邪恶的	-	闻起来	泥	,	它	似乎	喜欢	一个

[maɪl] .

mile	.
英里	.

他的脸贴近散发着恶臭的泥浆，感觉好像有一英里远。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['riːəli] [greɪt]

As	he	crawled	,	he	reflected	bitterly	that	most	of	mankind's	really	great
作为	他	爬行	,	他	反映	苦涩地	那	最多	的	人类的	真的	伟大的

[ə'tʃiːvmənts] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][wɔːr] .

achievements	always	ended	in	war	.
成就	总是	结束	在	战争	.

他一边爬行，一边痛苦地想着，人类大多数真正伟大的成就最终都以战争告终。

[kə'lʌmbəs] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][wɔːr][wɪð; wɪθ]

Columbus	had	crossed	the	Atlantic	Ocean	and	it	had	ended	in	war	with
哥伦布	有	交叉	这	大西洋	海洋	和	它	有	结束	在	战争	和

[ðə; ði]['indiəns] .

the	Indians	.
这	印度人	.

哥伦布横渡了大西洋，最终却以与印第安人的战争告终。

[mæn'kaɪnd][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][ænd; ənd] [ðen] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] ['mɪljənz] .

Mankind	had	invented	atomic	energy	and	then	used	it	to	kill	millions	.
人类	有	发明	原子	活力	和	然后	用过的	它	到	杀	百万	.

人类发明了原子能，然后又用它来杀害了数百万人。

[ðer; ðər]['leɪtɪst] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['speɪsˌflaɪt] [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd]

Their	latest	achievement	was	the	marvel	of	spaceflight	and	where	had
他们的	最新的	成就	曾是	这	奇迹	的	太空飞行	和	在哪里	有

[ðæt] ['endɪd] ?

that	ended	?
那	结束	?

他们最新的成就是太空飞行的奇迹，而这又止步于何处呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['endɪd] [ɪn][wɔːr] . . . .

It	had	also	ended	in	war	.	.	.	.
它	有	还	结束	在	战争	.	.	.	.

它最终也以战争告终.....

['pɜːrsənəli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['maːʃiənz] .

Personally	,	he	didn't	believe	they	were	justified	in	fighting	the	Martians	.
亲自	,	他	没有	相信	他们	是	合理的	在	斗争	这	火星人	.

他个人认为他们没有理由与火星人作战。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [in'truːdiŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['plænɪt] ,

If	they	didn't	want	anyone	intruding	on	their	planet	,
如果	他们	没有	想	任何人	入侵	在	他们的	行星	,

如果他们不希望任何人侵入他们的星球，

[wʌt] [raɪt] [dɪd] ['ɜːrθˌmæn] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] ?

what	right	did	Earthmen	have	to	force	their	way	?
什么	正确的	做过	地球人	有	到	力量	他们的	方式	?

地球人有什么权利强行闯入?

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['θiːəri] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['dɪdnt]

The	popular	theory	that	they	could	help	rebuild	the	dying	Martian	civilization	didn't
这	受欢迎的	理论	那	他们	可以	帮助	重建	这	垂死	火星人	文明	没有

[siːm] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [wen] ['mɪljənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

seem	very	logical	when	millions	had	to	be	killed	in	the	process	.
似乎	非常	逻辑	什么时候	百万	有	到	是	被杀	在	这	过程	.

认为他们可以帮助重建垂死的火星文明的流行理论，在造成数百万人死亡的情况下，似乎并不合乎逻辑。

[ænd; ənd] [ɪf] ['maːʃiənz][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [reɪs] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪt][ə'raʊnd]

And	if	Martians	were	an	independent	race	and	wanted	to	sit	around
和	如果	火星人	是	一个	独立的	种族	和	通缉	到	坐	大约

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['krʌmb(ə)l] ,

and	watch	their	civilization	crumble	,
和	手表	他们的	文明	崩溃	,

如果火星人是一个独立的种族，只想坐视自己的文明崩溃，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ?

why	shouldn't	they	have	that	privilege	?
为什么	不应该	他们	有	那	特权	?

为什么他们不应该享有这种权利?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi][set][ə'saɪd][hɪz; ɪz]

When	he	was	within	a	few	yards	of	the	door	,	he	set	aside	his
什么时候	他	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	门	,	他	放	旁边	他的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [θɔːts] .

philosophical	thoughts	.
哲学	想法	.

当他走到离门口还有几码远的地方时，他便不再思考哲学问题了。

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Leaping	to	his	feet	,
跳跃	到	他的	脚	,

他猛地站起身来，

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][smɔːl] [ʃæk] [ænd; ənd] [skriːmd] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

he	ran	into	the	small	shack	and	screamed	shrilly	in	the	manner	designed	to
他	跑	进入	这	小的	窝棚	和	尖叫	尖锐地	在	这	方式	设计	到

[ˌmoʊmən'terəli]['pærəˌlaɪz][æn; ən] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

momentarily	paralyze	an	enemy	with	fear	.
片刻	麻痹	一个	敌人	和	害怕	.

他冲进那间小棚屋，发出尖锐的叫喊，这种叫喊旨在让敌人瞬间恐惧到动弹不得。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

He	raised	the	rifle	instinctively	when	something	moved	in	the	shadows	,
他	提高	这	步枪	本能地	什么时候	某物	已搬	在	这	阴影	,

当阴影中出现动静时，他本能地举起了步枪。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['kwiːzinəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	as	his	eyes	adjusted	to	the	dim	light	,	he	felt	a	queasiness	in	his
和	作为	他的	眼睛	调整	到	这	暗淡	光	,	他	毛毡	一个	恶心	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

当他的眼睛适应了昏暗的光线后，他感到胃里一阵恶心。

[ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['eɪliən] [huː] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ri'zembld] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

The	emaciated	alien	who	cowered	in	the	shadows	resembled	a	pitiful	bundle	of
这	瘦弱	外星人	WHO	畏缩	在	这	阴影	类似	一个	可怜	捆	的

[rægz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['enəmi] !

rags	more	than	an	enemy	!
破布	更多的	比	一个	敌人	!

躲在阴影里的那个骨瘦如柴的外星人，看起来更像是一捆可怜的破布，而不是敌人！

['tremblɪŋ] [hændz] ['lɪftɪd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [θriː] [θɪŋz] ['hæpənd] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ]

Trembling	hands	lifted	an	object	and	three	things	happened	so	rapidly	that	they
发抖	双手	抬起	一个	目的	和	三	事物	发生	所以	快速	那	他们

[siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] :

seemed	to	happen	simultaneously	:
似乎	到	发生	同时地	:

颤抖的双手举起一个物体，三件事发生得如此之快，以至于它们似乎是同时发生的：

[ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['boʊni]['fɪŋgərz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ; [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [rɪpt]

the	Martian's	bony	fingers	moved	over	the	object	;	a	burning	sensation	ripped
这	火星人的	骨质	手指	已搬	超过	这	目的	;	一个	燃烧	感觉	撕裂

[θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

through	his	brain	;
通过	他的	脑	;

火星人的骨节分明的手指抚过那物体；一股灼烧感撕裂了他的大脑；

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wepən] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	realized	it	must	be	a	weapon	and	squeezed	the	trigger	of	his
他	已实现	它	必须	是	一个	武器	和	挤压	这	扳机	的	他的

['raɪf(ə)l] .

rifle	.
步枪	.

他意识到那一定是件武器，于是扣动了步枪的扳机。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [stɑːpt] ['ekəuiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

When	the	sharp	crack	stopped	echoing	in	his	ears	,
什么时候	这	锋利的	裂缝	停止	回声	在	他的	耳朵	,

当那声尖锐的爆裂声不再在他耳边回响时，

[hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['hiːd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

he	examined	the	still	form	and	discovered	he'd	been	mistaken	.
他	检查	这	仍然	形式	和	发现	他会	到过	错误	.

他仔细查看了静止的物体，发现自己错了。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wepən] .

The	object	wasn't	a	weapon	.
这	目的	不是	一个	武器	.

那件物品不是武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l][gloʊb][sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs]

It	was	a	metal	globe	six	inches	in	diameter	and	studded	with	precious
它	曾是	一个	金属	地球	六	英寸	在	直径	和	带钉的	和	宝贵的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

那是一个直径六英寸的金属球体，上面镶嵌着珍贵的宝石。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	Martian	had	offered	it	in	exchange	for	his	life	.
这	火星人	有	提供	它	在	交换	为了	他的	生活	.

火星人曾用它换取自己的性命。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [flɔːr] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	windows	of	his	apartment	on	the	fourteenth	floor	were	open	and	a
这	视窗	的	他的	公寓	在	这	第十四	地面	是	打开	和	一个

['dʒent(ə)l] [briːz] [tʃɪld] [ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .

gentle	breeze	chilled	the	sweat	on	his	face	as	he	worked	with	the	knife	.
温和的	微风	冷藏	这	汗	在	他的	脸	作为	他	工作	和	这	刀	.

他住在十四楼，公寓的窗户开着，一阵微风吹过，拂去他脸上的汗水，他一边用刀干活一边感受着凉爽。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [rɪ'muːvd] [fɔːr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l][gloʊb] ,

He	had	previously	removed	four	jewels	from	the	metal	globe	,
他	有	之前	已移除	四	珠宝	从	这	金属	地球	,

他之前已经从金属球体上取下了四颗宝石。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ruːbi]['hiːd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bedɪd] [diːpər] .

but	the	large	ruby	he'd	selected	this	time	seemed	to	be	embedded	deeper	.
但	这	大的	红宝石	他会	已选	这	时间	似乎	到	是	嵌入式	更深	.

但他这次挑选的那颗大红宝石似乎嵌得更深。

[ðə; ði] [bleɪd] [slɪpt] [ænd; ənd] [slæʃt] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] .

The	blade	slipped	and	slashed	the	palm	of	his	left	hand	.
这	刀刃	滑倒了	和	削减	这	棕榈	的	他的	左边	手	.

刀刃滑脱，划伤了他的左手掌心。

['kəːsiŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪfækt][ænd; ənd][ɔːl]['maːʃiənz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Cursing	the	artifact	and	all	Martians	in	general	,
咒骂	这	人工制品	和	全部	火星人	在	一般的	,

诅咒这件神器以及所有火星人。

[hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði]['ruːbi] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [grʌntid] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

he	attacked	the	ruby	furiously	and	grunted	with	satisfaction	when	he
他	遭到攻击	这	红宝石	愤怒地	和	哼哼	和	满意	什么时候	他

[dɪs'lɔdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

dislodged	it	.
脱落	它	.

他猛烈地攻击红宝石，当红宝石被他打落时，他满意地哼了一声。

[ðə; ði] [red] ['dʒuːəl] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	red	jewel	rolled	across	the	table	and	fell	to	the	floor	.
这	红色的	宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	跌倒	到	这	地面	.

那颗红色的宝石滚过桌子，掉到了地上。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['dʒɪndʒərli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] ,

Picking	it	up	gingerly	as	if	it	were	a	fragile	thing	of	glass	,
挑选	它	向上	小心翼翼地	作为	如果	它	是	一个	脆弱的	事物	的	玻璃	,

小心翼翼地拿起它，仿佛它是一件易碎的玻璃制品。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['fæsits] ['spɑ:rk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [wʌn]

he	held	it	in	the	sunlight	and	watched	the	myriad	facets	sparkle	like	a	one
他	握住	它	在	这	阳光	和	观看	这	无数	方面	火花	喜欢	一个	一

- ['kʌlər] [kə'laɪdəskoʊp] .

-	color	kaleidoscope	.
-	颜色	万花筒	.

他把它举到阳光下，看着无数个切面像单色万花筒一样闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] ['dʒu:əl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] . . . .

It	was	the	largest	jewel	of	all	and	worth	a	small	fortune	.	.	.	.
它	曾是	这	最大	宝石	的	全部	和	值得	一个	小的	财富	.	.	.	.

它是所有宝石中最大的一颗，价值不菲.....

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]

A	sharp	pain	in	his	hand	reminded	him	of	his	wound	and	he	went	to
一个	锋利的	疼痛	在	他的	手	提醒	他	的	他的	伤口	和	他	去	到

[ðə; ði] ['bæθru:m] .

the	bathroom	.
这	浴室	.

手上一阵剧痛让他想起了自己的伤口，于是他去了洗手间。

['æftər] ['kerfəli] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] ['aɪədaɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd]

After	carefully	washing	the	cut	,	he	applied	iodine	and	was	trying	to	find
后	小心	洗涤	这	切	,	他	应用	碘	和	曾是	尝试	到	寻找

[ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [wen] . . . .

a	bandage	when	.	.	.	.
一个	绷带	什么时候	.	.	.	.

他仔细清洗了伤口，涂上碘酒，正准备找绷带时.....

[ðə; ði] ['ru:bi] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

The	ruby	rolled	across	the	table	and	fell	to	the	floor	.
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	跌倒	到	这	地面	.

红宝石滚过桌子，掉到了地上。

['stɑ:rtld] , [hi:; hi] [li:pt] [bæk] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [tʃer] .

Startled	,	he	leaped	back	and	upset	the	chair	.
惊慌	,	他	跳跃	后退	和	沮丧的	这	椅子	.

他吓了一跳，向后跳去，把椅子碰翻了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔ:r] , ['hi:d] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθru:m] [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

A	second	before	,	he'd	been	in	the	bathroom	and	now	he	was	at	the
一个	第二	前	,	他会	到过	在	这	浴室	和	现在	他	曾是	在	这

['teɪbl] !

table	!
桌子	!

前一秒他还在洗手间里，现在却坐在桌旁了！

[æm'ni:ʒə] ?

Amnesia	?
健忘症	?

健忘症?

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]

He	couldn't	remember	walking	back	to	the	living	room	and	although	he
他	不能	记住	步行	后退	到	这	活的	房间	和	虽然	他

[θɔ:t] ['hi:d] [pʊt] ['aɪədaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [kʌt] ,

thought	he'd	put	iodine	on	the	cut	,
想法	他会	放	碘	在	这	切	,

他记不清自己是怎么走回客厅的，虽然他认为自己在伤口上涂了碘酒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

there	**was**	**none**	**on**	**it**	**that**	**he**	**could**	**see**	**.**
那里	曾是	没有任何	在	它	那	他	可以	看	.

他没看到上面有什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] . . . .

He	**went**	**to**	**the**	**bathroom**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	去	到	这	浴室	.	.	.	.

他去了洗手间.....

[ðə; ði]['ruːbi] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	**ruby**	**rolled**	**across**	**the**	**table**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	跌倒	到	这	地面	.

红宝石滚过桌子，掉到了地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left][ðə; ði] ['bæθruːm] !

He	**was**	**sitting**	**before**	**the**	**table**	**again**	**without**	**any**	**memory**	**of**	**having**	**left**	**the**	**bathroom**	**!**
他	曾是	坐着	前	这	桌子	再次	没有	任何	记忆	的	拥有	左边	这	浴室	!

他又坐在桌前了，却完全不记得自己离开过洗手间!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [twaɪs] .

It	**had**	**happened**	**twice**	**.**
它	有	发生	两次	.

这种情况发生过两次。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Taking	**the**	**globe**	**to**	**the**	**window**	**,**
采取	这	地球	到	这	窗户	,

把地球仪拿到窗边，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['ruːbi][hæd; həd] [bɪn] [lɑːdʒd] ,

he	**examined**	**it**	**carefully**	**and**	**saw**	**that**	**where**	**the**	**ruby**	**had**	**been**	**lodged**	**,**
他	检查	它	小心	和	锯	那	在哪里	这	红宝石	有	到过	已提交	,

他仔细检查后发现，红宝石镶嵌的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['met(ə)l] .

there	**was**	**now**	**an**	**opening**	**through**	**the**	**metal**	**.**
那里	曾是	现在	一个	开幕	通过	这	金属	.

金属上现在出现了一个开口。

[wen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l] ,

When	**he**	**held**	**it**	**at**	**a**	**certain**	**angle**	**,**
什么时候	他	握住	它	在	一个	肯定	角度	,

当他以某个角度握住它时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]['waɪərɪŋ][ænd; ənd]['taɪni] ['mekəˌnɪzəm] [ˌɪn'saɪd] .

he	**saw**	**a**	**maze**	**of**	**wiring**	**and**	**tiny**	**mechanisms**	**inside**	**.**
他	锯	一个	迷宫	的	接线	和	微小的	机制	里面	.

他看到里面错综复杂的线路和微型机械装置。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði]['maːʃiənz][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

He	**had**	**fought**	**the**	**Martians**	**for**	**two**	**years**	**.**
他	有	战斗	这	火星人	为了	二	年	.

他与火星人战斗了两年。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [red] [dɪ'zɜːrts] , [krɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌdi] ['bɔtəms] [ʌv; əv]

He	had	traveled	across	their	red	deserts	,	crawled	on	the	muddy	bottoms	of
他	有	旅行	穿过	他们的	红色的	沙漠	,	爬行	在	这	浑	底部	的

[ðer; ðər][dʒaɪ'gæntɪk] [ded] [kə'nælz] ,

their	gigantic	dead	canals	,
他们的	巨大	死的	运河	,

他曾穿越他们的红色沙漠，匍匐在他们巨大死寂运河的泥泞河底，

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ledʒəndz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

walked	through	the	remains	of	their	ancient	cities	and	heard	legends	about	the
步行	通过	这	遗迹	的	他们的	古老的	城市	和	听到	传说	关于	这

[greɪt] ['mɑːrʃ(ə)n]['empaɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['sloʊli] ['krʌmbld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .

great	Martian	empire	that	had	slowly	crumbled	during	the	centuries	.
伟大的	火星人	帝国	那	有	缓慢地	崩溃了	期间	这	几个世纪	.

漫步在他们古代城市的遗迹中，聆听着关于伟大的火星帝国在几个世纪中逐渐瓦解的传说。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ledʒəndz] [ə'baʊt]['mɑːrʃ(ə)n] [taɪm] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]

He	remembered	the	legends	about	Martian	time	machines	and	he	accepted	the
他	记得	这	传说	关于	火星人	时间	机器	和	他	公认	这

[fækt] ['redɪli] :

fact	readily	:
事实	容易	:

他想起了关于火星时间机器的传说，并欣然接受了这个事实：

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][træp] .

the	object	in	his	hand	was	a	time	trap	.
这	目的	在	他的	手	曾是	一个	时间	陷阱	.

他手里的东西是一个时间陷阱。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['ɪntrɪkət] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['buːbi] - [træp] !

An	ancient	,	intricate	,	scientific	booby	-	trap	!
一个	古老的	,	错综复杂	,	科学	鲣鱼	-	陷阱	!

一个古老、精巧、科学的陷阱！

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [hɪz; ɪz]

The	Martian	had	known	he	would	die	and	had	deliberately	planned	his
这	火星人	有	已知	他	会	死	和	有	故意地	计划	他的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

火星人知道自己必死无疑，并精心策划了复仇行动。

[pər'hæps][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['eniwʌn] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ɔːr]

Perhaps	the	machine	wasn't	strong	enough	to	take	anyone	far	into	the	past	or
也许	这	机器	不是	强的	足够的	到	拿	任何人	远的	进入	这	过去的	或者

['fjuːtʃər] ;

future	;
未来	;

或许这台机器威力不够强大，无法将任何人带到遥远的过去或未来；

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

that	would	explain	why	he	hadn't	used	it	to	escape	.
那	会	解释	为什么	他	之前没有	用过的	它	到	逃脱	.

这就解释了他为什么没有利用它逃跑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][træp] ,

But	it	was	evidently	strong	enough	to	be	used	as	a	trap	,
但	它	曾是	显然	强的	足够的	到	是	用过的	作为	一个	陷阱	,

但它显然足够坚固，可以用来做陷阱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

and	perhaps	it	had	even	been	designed	for	that	purpose	centuries	ago	.
和	也许	它	有	甚至	到过	设计	为了	那	目的	几个世纪	前	.

或许它早在几个世纪前就是为此目的而设计的。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi][hæd; həd] ['trɪgər] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Removing	the	ruby	had	triggered	it	.	.	.	.
移除	这	红宝石	有	触发	它	.	.	.	.

移除红宝石触发了它.....

[aɪ'rɑːnɪk] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

Ironic	,	he	reflected	,
讽刺的是	,	他	反映	,

他心想，这真讽刺。

[ðæt] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm]

that	he'd	gone	to	so	much	trouble	and	expense	to	smuggle	the	thing	from
那	他会	已消失	到	所以	很多	麻烦	和	费用	到	走私	这	事物	从

[mɑːrz][tuː; tə] [ɜːrθ] .

Mars	to	Earth	.
火星	到	地球	.

他费了九牛二虎之力，花费巨资，才把那东西从火星走私到地球。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

The	jewels	were	worth	a	fortune	and	it	had	never	occurred	to
这	珠宝	是	值得	一个	财富	和	它	有	绝不	发生	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l][gloʊb] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['fʌŋkʃ(ə)n] .

him	that	the	metal	globe	might	have	some	function	.
他	那	这	金属	地球	可能	有	一些	功能	.

这些珠宝价值连城，他从未想过这个金属地球仪可能有什么用途。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['smʌgld] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [deθ] - [træp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

Actually	,	he	had	smuggled	an	ingenious	death	-	trap	back	to	Earth	with
实际上	,	他	有	走私	一个	巧妙	死亡	-	陷阱	后退	到	地球	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实上，他偷偷带了一个精巧的死亡陷阱回到了地球。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

He	shuddered	at	the	thought	.
他	颤抖	在	这	想法	.

想到这里，他不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['ruːbi] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] . . . .

The	ruby	rolled	across	the	table	and	.	.	.	.
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	.	.	.	.

红宝石滚过桌面，然后.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['ɑːrtɪfækt] ,

He	was	once	again	sitting	before	the	Martian	artifact	,
他	曾是	一次	再次	坐着	前	这	火星人	人工制品	,

他再次坐在火星文物前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [ə'gen] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði]['ruːbi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

his	eyes	once	again	focussed	on	the	ruby	as	it	rolled	across	the	table	.
他的	眼睛	一次	再次	专注的	在	这	红宝石	作为	它	滚动	穿过	这	桌子	.

他的目光再次聚焦在滚过桌面的红宝石上。

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [ækt] ,

Like	something	in	a	magician's	act	,
喜欢	某物	在	一个	魔术师的	行为	,

就像魔术表演中的某种把戏一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [ɪn]

he	had	disappeared	from	his	position	near	the	window	and	reappeared	in
他	有	消失	从	他的	位置	靠近	这	窗户	和	再次出现	在

[ðə; ði] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

他从窗边的位置消失了，然后又出现在椅子上。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] [stʌŋ] ['peɪnfəli] ,

As	before	,	the	cut	on	his	hand	stung	painfully	,
作为	前	,	这	切	在	他的	手	被蜇了	痛苦地	,

和之前一样，他手上的伤口传来一阵阵刺痛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kept][hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

but	this	time	he	ignored	it	and	kept	his	eyes	focussed	on	his	wrist	watch	.
但	这	时间	他	忽略	它	和	保留	他的	眼睛	专注的	在	他的	手腕	手表	.

但这一次他置之不理，目光始终盯着手腕上的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n]['fɔːrti] - [faɪv] ['iːstərn] ['stændərd][taɪm] .

It	was	eleven	forty	-	five	eastern	standard	time	.
它	曾是	十一	四十	-	五	东	标准	时间	.

当时是美国东部标准时间11点45分。

[ðə; ði]['ruːbi] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] . . . .

The	ruby	rolled	across	the	table	.	.	.	.
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	.	.	.	.

红宝石滚过桌面.....

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

His	eyes	were	no	longer	focussed	on	the	watch	,
他的	眼睛	是	不	更长	专注的	在	这	手表	,

他的目光不再集中在手表上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][hændz][hæd; həd][læst]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪ'lev(ə)n]['fɪfti] - [faɪv] .

but	he	remembered	that	the	hands	had	last	indicated	eleven	fifty	-	five	.
但	他	记得	那	这	双手	有	最后的	表明的	十一	五十	-	五	.

但他记得指针最后一次指向的是 11 点 55 分。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n]['fɔːrti] - [faɪv] .

And	now	they	were	back	at	eleven	forty	-	five	.
和	现在	他们	是	后退	在	十一	四十	-	五	.

现在时间又回到了十一点四十五分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋ] !

He	was	trapped	in	a	period	of	time	only	ten	minutes	long	!
他	曾是	被困	在	一个	时期	的	时间	仅有的	十	分钟	长的	!

他被困在短短十分钟的时间里!

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] .

He	lit	a	cigarette	with	trembling	fingers	and	tried	to	think	calmly	.
他	点燃	一个	卷烟	和	发抖	手指	和	尝试	到	思考	平静地	.

他用颤抖的手指点燃了一支香烟，努力让自己冷静下来思考。

[wʌt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][taɪm][træp] ?

What	danger	was	there	in	a	time	trap	?
什么	危险	曾是	那里	在	一个	时间	陷阱	?

时间陷阱有什么危险?

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [træp] [hæd; həd] ['oʊnli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [smɔːl]

He	felt	no	physical	pain	and	so	far	the	trap	had	only	caused	him	small
他	毛毡	不	身体的	疼痛	和	所以	远的	这	陷阱	有	仅有的	导致	他	小的

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] .

inconveniences	.
不便之处	.

他没有感到任何身体上的疼痛，到目前为止，这个陷阱只给他带来了一些小的不便。

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] - ['mɪnɪt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['mædʒɪkli] [ʌn'dʌn] [wen] [hiː; hi]

Anything	he	did	during	the	ten	-	minute	period	was	magically	undone	when	he
任何事物	他	做过	期间	这	十	-	分钟	时期	曾是	神奇地	未完成	什么时候	他

[wʌz; wəz] [θroʊn] ['bækwərd] [ɪn] [taɪm] .

was	thrown	backward	in	time	.
曾是	抛掷	落后	在	时间	.

当他被抛回过去时，他在十分钟内所做的一切都神奇地消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] ['aɪədaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	had	put	iodine	on	the	cut	on	his	hand	and	it	had	disappeared	.
他	有	放	碘	在	这	切	在	他的	手	和	它	有	消失	.

他把手上的伤口涂了碘酒，伤口就消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst]

He	had	walked	to	the	window	,	but	at	the	beginning	of	the	next
他	有	步行	到	这	窗户	,	但	在	这	开始	的	这	下一个

['saɪk(ə)l] ,

cycle	,
循环	,

他走到窗边，但在下一个周期开始时，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːnʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] .

without	any	conscious	sensation	,	he	found	himself	sitting	in	the	chair	once	more	.
没有	任何	有意识的	感觉	,	他	成立	他自己	坐着	在	这	椅子	一次	更多的	.

他毫无意识地发现自己又坐回了椅子上。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['muːvmənt] [θruː] [taɪm] [hɑːrm] [hɪm; ɪm] ?

But	how	could	movement	through	time	harm	him	?
但	如何	可以	移动	通过	时间	伤害	他	?

但穿越时空怎么会伤害到他呢?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] ?

And	was	he	the	only	one	aware	of	the	trap	?
和	曾是	他	这	仅有的	一	意识到的	的	这	陷阱	?

只有他一个人意识到了这个陷阱吗?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [ɑːn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [nuːz] [ə'naʊnsər] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl]

He	turned	the	television	set	on	and	watched	a	news	announcer	during	several
他	转向	这	电视	放	在	和	观看	一个	消息	播音员	期间	一些

['fɑːloʊɪŋ] ['saɪkəlz] .

following	cycles	.
下列的	循环	.

他打开电视，连续几个循环观看新闻播音员播报的节目。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Before	long	,
前	长的	,

不久之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	convinced	that	he	was	the	only	one	who	was	aware	of	the
他	曾是	确信	那	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	意识到的	的	这

[rɪ'piːtɪd] [taɪm] ['ɪntərv(ə)l] .

repeated	time	interval	.
重复	时间	间隔	.

他确信只有他自己知道这个重复的时间间隔。

[ðə; ði] [nuːz] [ə'naʊnsər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

The	news	announcer	represented	everyone	in	the	world	,
这	消息	播音员	代表	每个人	在	这	世界	,

新闻播音员代表了全世界所有人，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hiːd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [nuːz] [mɔːr]

and	if	he	were	conscious	of	the	fact	that	he'd	read	the	same	news	more
和	如果	他	是	有意识的	的	这	事实	那	他会	读	这	相同的	消息	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

than	a	dozen	times	,
比	一个	打	时代	,

如果他意识到自己已经读过同一条新闻十几次了，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

there	would	have	been	some	change	in	his	expression	!
那里	会	有	到过	一些	改变	在	他的	表达	!

他的表情应该会有些变化！

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][gloʊb][ænd; ənd]

He	recalled	how	the	Martian	had	moved	his	fingers	over	the	globe	and
他	召回	如何	这	火星人	有	已搬	他的	手指	超过	这	地球	和

[haʊ] ['hiːd] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] .

how	he'd	felt	a	burning	sensation	inside	his	skull	.
如何	他会	毛毡	一个	燃烧	感觉	里面	他的	颅骨	.

他回忆起火星人是如何用手指在地球仪上移动的，以及他是如何感到头骨内有灼烧感的。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʊrəl] ['pætərn] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi]

The	device	had	evidently	been	adjusted	to	his	neural	pattern	so	that	only	he
这	设备	有	显然	到过	调整	到	他的	神经	图案	所以	那	仅有的	他

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] .

was	conscious	of	the	trap	.
曾是	有意识的	的	这	陷阱	.

显然，该装置已经过调整，以适应他的神经模式，因此只有他自己意识到自己身处陷阱之中。

[ɔːr] [els] ['oʊnli] ['sʌmwʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['reɪdiəs] — ['fɪfti] [fiːt] ,

Or	else	only	someone	within	a	certain	effective	radius	—	fifty	feet	,
或者	别的	仅有的	某人	之内	一个	肯定	有效的	半径	—	五十	脚	,

或者，只有在一定有效半径内的人——五十英尺——才能看到。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [taɪm] ['ɪntərvlz] .

for	instance	—	was	conscious	of	the	repeated	time	intervals	.
为了	实例	—	曾是	有意识的	的	这	重复	时间	间隔	.

例如——意识到重复的时间间隔。

[ɔːl'ðoʊ] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

Although	he'd	always	believed	the	stories	about	the	time	machines	and	he	now
虽然	他会	总是	相信	这	故事	关于	这	时间	机器	和	他	现在

[hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

had	proof	of	their	existence	,
有	证明	的	他们的	存在	,

虽然他一直相信关于时间机器的故事，而且现在他有了时间机器存在的证据，

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðər; ðər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

he	**still**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**comprehend**	**their**	**operation**	**.**
他	仍然	成立	它	难的	到	理解	他们的	手术	.

他仍然觉得很难理解他们的运作方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['ætəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['sʌbstəns] .

He	**had**	**heard**	**that**	**such**	**a**	**machine**	**concentrated**	**on**	**only**	**a**	**few**	**atoms**	**of**	**a**	**radioactive**	**substance**	**.**
他	有	听到	那	这样的	一个	机器	集中	在	仅有的	一个	很少	原子	的	一个	放射性	物质	.

他听说这种机器只能集中处理少量放射性物质原子。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] ['enərdʒi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] [ɪt'self] ,

By	**drawing**	**energy**	**from**	**the**	**space**	**-**	**time**	**continuum**	**itself**	**,**
经过	绘画	活力	从	这	空间	-	时间	连续体	本身	,

通过从时空连续体本身汲取能量，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðoʊz] ['ætəmz] ['bækwərd] [ɔːr] ['fɔːrwərd] [ɪn] [taɪm] ,

the	**machine**	**succeeded**	**in**	**thrusting**	**those**	**atoms**	**backward**	**or**	**forward**	**in**	**time**	**,**
这	机器	成功了	在	推进	那些	原子	落后	或者	向前	在	时间	,

这台机器成功地将这些原子推向了时间的过去或未来。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌprɑːbə'bɪləti] [striːm] ,

and	**since**	**that**	**affected**	**the**	**entire**	**probability**	**stream**	**,**
和	自从	那	做作的	这	全部的	可能性	溪流	,

由于这影响了整个概率流，

[ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] ['mætər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [striːm] .

all	**physical**	**matter**	**was**	**forced**	**to**	**follow**	**them**	**through**	**the**	**time**	**stream**	**.**
全部	身体的	事情	曾是	强制	到	跟随	他们	通过	这	时间	溪流	.

所有物质都被迫跟随它们穿越时间长河。

[hiː; hi] ['kudnt] ['toʊtəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['kɑːnsept] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ˌnevərðə'les] ,

He	**couldn't**	**totally**	**comprehend**	**the**	**concept**	**,**	**but**	**he**	**realized**	**he**	**had**	**to**	**do**	**something**	**nevertheless**	**,**
他	不能	完全	理解	这	概念	,	但	他	已实现	他	有	到	做	某物	尽管如此	,

他虽然无法完全理解这个概念，但他意识到自己无论如何都必须做点什么。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ['saɪkəlz] [ðæt] ['toʊt(ə)l] ['aʊərz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

and	**during**	**following**	**cycles**	**that**	**totaled**	**hours**	**,**	**he**	**tried**	**to**	**decide**	**on**	**a**	**course**	**of**	**action**	**.**
和	期间	下列的	循环	那	总计	小时	,	他	尝试	到	决定	在	一个	课程	的	行动	.

在接下来的几个循环中（总计数小时），他试图决定采取什么行动。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪʃəs] ['krɪmɪn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [mə'ʃiːn] .

He	**recalled**	**the**	**Martian**	**legend**	**about**	**how**	**a**	**particularly**	**vicious**	**criminal**	**had**	**been**	**punished**	**with**	**a**	**similar**	**machine**	**.**
他	召回	这	火星人	传奇	关于	如何	一个	特别	恶毒	刑事	有	到过	受到惩罚	和	一个	相似的	机器	.

他想起了一个火星传说，传说中一个特别凶残的罪犯曾被用类似的机器惩罚。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['laɪən,laɪk] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

The	unfortunate	had	been	tossed	into	a	pit	filled	with	lionlike	animals	and
这	不幸	有	到过	抛掷	进入	一个	坑	已填	和	狮子般的	动物	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

不幸的人被扔进了一个满是狮子般动物的坑里，然后，

[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][taɪm]['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [seɪm] [deθ]

by	repeating	the	time	interval	,	he	had	been	made	to	suffer	the	same	death
经过	重复	这	时间	间隔	,	他	有	到过	制成	到	遭受	这	相同的	死亡

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

a	thousand	times	.
一个	千	时代	.

通过重复相同的时间间隔，他遭受了一千次同样的死亡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] ,

In	his	own	case	,	he	was	in	no	physical	danger	,
在	他的	自己的	案件	,	他	曾是	在	不	身体的	危险	,

就他本人而言，他并没有面临任何身体危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] . . . [æn; ən] ['enəmi] [ðæt]

but	he	knew	that	an	enemy	was	creeping	toward	him	. . .	an	enemy	that
但	他	知道	那	一个	敌人	曾是	爬行	朝向	他	. . .	一个	敌人	那

[kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['eni]['laɪən] . . . ['bɔːrdəm] .

could	kill	him	as	surely	as	any	lion	. . .	boredom	.
可以	杀	他	作为	一定	作为	任何	狮子	. . .	无聊	.

但他知道一个敌人正在悄悄向他逼近……一个可以像狮子一样轻易杀死他的敌人……无聊。

[ɪf] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd][dʒʌst][sæt] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [taɪm]['saɪkəlz] ,

If	he	submitted	to	boredom	and	just	sat	through	the	endless	time	cycles	,
如果	他	提交	到	无聊	和	只是	卫星	通过	这	无尽的	时间	循环	,

如果他屈服于无聊，只是默默地度过无尽的时间循环，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [wiːks] , [mʌnθs] , [ɔːr] ['jɪrz] .

it	would	be	the	same	as	sitting	in	a	room	for	weeks	,	months	,	or	years	.
它	会	是	这	相同的	作为	坐着	在	一个	房间	为了	周	,	几个月	,	或者	年	.

这就像在房间里待上几个星期、几个月甚至几年一样。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [draɪv]

That	would	be	the	same	as	solitary	confinement	and	would	eventually	drive
那	会	是	这	相同的	作为	孤	监禁	和	会	最终	驾驶

[hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] .

him	insane	.
他	疯狂的	.

那和单独监禁没什么区别，最终会让他精神失常。

[soʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] :

So	,	there	were	two	possibilities	:
所以	,	那里	是	二	可能性	:

所以，有两种可能性：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɔːr][weɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wer] [ɪt'self][aʊt]

he	could	attempt	to	wreck	the	machine	or	wait	for	it	to	wear	itself	out
他	可以	试图	到	破坏	这	机器	或者	等待	为了	它	到	穿	本身	出去

[ænd; ənd] [faɪt] ['bɔːrdəm] [waɪl] ['weɪtɪŋ] .

and	fight	boredom	while	waiting	.
和	斗争	无聊	尽管	等待	.

他可以尝试破坏机器，也可以等待机器自行耗尽电量，并在等待的过程中打发时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]

It	didn't	take	him	long	to	decide	that	he	should	wait	for	the	machine	to
它	没有	拿	他	长的	到	决定	那	他	应该	等待	为了	这	机器	到

[rʌn] [daʊn] .

run	down	.
跑步	向下	.

他很快就决定要等机器运转完毕。

[ɪf] [ðə; ði] ['eɪliən] [dɪ'vaɪsɪz] ['riːəli] [druː] ['enərdʒi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] ,

If	the	alien	devices	really	drew	energy	from	the	space	-	time	continuum	,
如果	这	外星人	设备	真的	画	活力	从	这	空间	-	时间	连续体	,

如果外星装置真的从时空连续体中汲取能量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] .

it	would	be	dangerous	to	tamper	with	one	.
它	会	是	危险的	到	篡改	和	一	.

擅自改动其中一件物品是危险的。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [muːv] [wen] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [maɪt]

A	wrong	move	when	fooling	with	such	a	tremendous	amount	of	energy	might
一个	错误的	移动	什么时候	愚弄	和	这样的	一个	巨大的	数量	的	活力	可能

[biː; bi] [dɪ'zæstrəs] ,

be	disastrous	,
是	灾难性的	,

操控如此巨大的能量，任何错误的举动都可能造成灾难性的后果。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːrʃ(ə)n] [hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər]

and	perhaps	that	was	exactly	what	the	old	Martian	had	planned	for
和	也许	那	曾是	确切地	什么	这	老的	火星人	有	计划	为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] !

him	to	do	!
他	到	做	!

也许这正是那位火星老人为他安排的计划！

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [rʌn] [fər'evər] .

On	the	other	hand	,	it	didn't	seem	possible	that	a	machine	could	run	forever	.
在	这	其他	手	,	它	没有	似乎	可能的	那	一个	机器	可以	跑步	永远	.

另一方面，机器永远运行下去似乎是不可能的。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['bɪzi]

There	should	be	plenty	of	ways	to	keep	himself	occupied	and	his	mind	busy
那里	应该	是	很多	的	方式	到	保持	他自己	占领	和	他的	头脑	忙碌的

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] . . . .

while	he	waited	.	.	.	.
尽管	他	等待	.	.	.	.

他应该有很多方法可以让自己在等待的时候不至于无聊，让大脑保持运转……

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mægəzinz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

He	began	reading	the	magazines	scattered	about	the	apartment	.
他	开始	阅读	这	杂志	疏散	关于	这	公寓	.

他开始阅读散落在公寓各处的杂志。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

There	was	only	time	to	read	a	few	pages	,
那里	曾是	仅有的	时间	到	读	一个	很少	页面	,

只来得及读几页。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mentəli] ['noʊtɪd][ðə; ði][peɪdʒ]['nʌmbər] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] ['saɪk(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

but	he	mentally	noted	the	page	number	during	each	cycle	and	when	the
但	他	精神上	著名的	这	页	数字	期间	每个	循环	和	什么时候	这

[sək'siːdɪŋ] ['ɪntərv(ə)l][bɪ'gæn] ,

succeeding	interval	began	,
成功	间隔	开始	,

但他会在每个循环期间以及下一个循环开始时，在心里记下页码。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['mægəziːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪg'zækt][peɪdʒ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] . . . .

he	opened	the	magazine	to	that	exact	page	and	continued	. . . .
他	打开	这	杂志	到	那	精确的	页	和	持续	. . . .

他翻开杂志，正好翻到那一页，然后继续读下去.....

[ðə; ði]['ruːbi] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] . . . .

The	ruby	rolled	across	the	table	and	. . . .
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	. . . .

红宝石滚过桌面，然后.....

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['saɪkəlz] [siːmd] [laɪk][æn; ən][ɪ'tɜːrnəti] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	preceding	cycles	seemed	like	an	eternity	when	he	looked	back	upon	them	.
这	前	循环	似乎	喜欢	一个	永恒	什么时候	他	看起来	后退	之上	他们	.

回首往事，他觉得之前的那些轮回就像永恒一样漫长。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['evri] ['mægəziːn] [frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]['kʌvər] ,

He	had	read	every	magazine	from	cover	to	cover	,
他	有	读	每一个	杂志	从	覆盖	到	覆盖	,

他把每一本杂志都从头到尾读了一遍。

[wɑːtʃt] ['evri] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['proʊgræm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['evri] ['reɪdioʊ]['proʊgræm] ['kaʊntləs]

watched	every	television	program	and	listened	to	every	radio	program	countless
观看	每一个	电视	程序	和	听着	到	每一个	收音机	程序	无数

[taɪmz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['meməraɪzd] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .

times	until	he	had	them	memorized	word	for	word	.
时代	直到	他	有	他们	记忆	单词	为了	单词	.

他无数次地观看每一档电视节目，无数次地收听每一档广播节目，直到一字不差地记住它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['krɔːswɜːrd] ['pʌzlz] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd]

He	had	worked	the	crossword	puzzles	in	the	newspaper	several	times	and
他	有	工作	这	纵横字谜	谜题	在	这	报纸	一些	时代	和

[iks'plɔːd] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

explored	every	square	inch	of	the	apartment	.
探索	每一个	正方形	英寸	的	这	公寓	.

他曾多次做报纸上的填字游戏，并且探索过公寓的每一个角落。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːəz][soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] . . . .

He	had	no	more	ideas	so	he	tried	to	sleep	. . . .
他	有	不	更多的	想法	所以	他	尝试	到	睡觉	. . . .

他已经没有其他办法了，于是试着睡觉.....

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] : ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [ten] - ['mɪnɪt] ['ɪntərv(ə)l] ,

He	knew	it	was	useless	:	during	each	ten	-	minute	interval	,
他	知道	它	曾是	无用	:	期间	每个	十	-	分钟	间隔	,

他知道这样做毫无用处：每隔十分钟，

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][wɔːk][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ,

he	had	time	to	walk	from	the	chair	to	the	davenport	,
他	有	时间	到	走	从	这	椅子	到	这	长椅	,

他有时间从椅子走到沙发上。

[kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][rɪ'læks][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

close	his	eyes	and	relax	his	body	.
关闭	他的	眼睛	和	放松	他的	身体	.

闭上眼睛，放松身体。

[bʌt; bət] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ,

But	then	,	at	the	moment	when	he	was	about	to	fall	asleep	,
但	然后	,	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	关于	到	落下	睡着了	,

但是，就在他即将入睡的那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz][faɪnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['tiːdiəsli] [fə'mɪliər] [tʃer] .

he	would	always	find	himself	in	the	tediously	familiar	chair	.
他	会	总是	寻找	他自己	在	这	乏味地	熟悉的	椅子	.

他总是会发现自己坐在那张无比熟悉的椅子上。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] ['taɪərd][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ,

He	hoped	he	would	grow	tired	and	be	able	to	fall	asleep	,
他	希望	他	会	生长	疲劳的	和	是	有能力的	到	落下	睡着了	,

他希望自己能感到疲倦，然后睡着。

[bʌt; bət]['faɪnəli]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	finally	realized	it	was	impossible	.
但	最后	已实现	它	曾是	不可能的	.

但最终意识到这是不可能的。

[sɪns] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['influənst] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ten] -

Since	the	machine	influenced	the	space	-	time	continuum	and	the	same	ten	-
自从	这	机器	影响	这	空间	-	时间	连续体	和	这	相同的	十	-

['mɪnɪt] ['ɪntərv(ə)l][ɪn][taɪm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] ,

minute	interval	in	time	was	always	repeated	,
分钟	间隔	在	时间	曾是	总是	重复	,

由于机器影响了时空连续体，并且相同的十分钟时间间隔总是重复出现，

[ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [speɪs] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

all	physical	things	in	space	were	exactly	as	they	had	been	at	the	beginning
全部	身体的	事物	在	空间	是	确切地	作为	他们	有	到过	在	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l] .

of	the	cycle	.
的	这	循环	.

宇宙中所有物质都与周期开始时一模一样。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'freʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['saɪk(ə)l]

His	body	had	been	refreshed	at	the	beginning	of	the	original	cycle
他的	身体	有	到过	焕然一新	在	这	开始	的	这	原来的	循环

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	it	would	always	be	in	the	same	condition	.
和	它	会	总是	是	在	这	相同的	状况	.

他的身体在最初的周期开始时就已经恢复了活力，并且会一直保持这种状态。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [groʊ] ['oʊldər] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

He	would	never	grow	older	,	he	would	never	become	hungry	and	he	would
他	会	绝不	生长	老	,	他	会	绝不	变得	饥饿的	和	他	会

['nevər] [bɪ'kʌm] ['taɪərd] ['fɪzɪkli] .

never	become	tired	physically	.
绝不	变得	疲劳的	身体	.

他永远不会变老，永远不会感到饥饿，也永远不会感到身体疲惫。

['despərət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ['bɔːrdəm] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski]

Desperate	for	a	way	to	overcome	boredom	,	he	used	the	bottle	of	whiskey
绝望的	为了	一个	方式	到	克服	无聊	,	他	用过的	这	瓶子	的	威士忌酒

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

为了打发无聊时光，他拿出了厨房里的那瓶威士忌。

['æftər] ['sevrəl] [ə'tempts] ,
After **several** **attempts** **,**
后 一些 尝试 ,

经过多次尝试，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪz] [tuː; tə][get] ['vaɪələntli] [sɪk]
he **discovered** **to** **his** **dismay** **that** **there** **were** **ways** **to** **get** **violently** **sick**
他 发现 到 他的 沮丧 那 那里 是 方式 到 得到 暴力 生病的
[frʌm; frəm] [gʌlpɪŋ] ['lɪkər] [bʌt; bət][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] !
from **gulping** **liquor** **but** **no** **possible** **way** **to** **get** **drunk** **in** **ten** **minutes** **!**
从 吞咽 酒 但 不 可能的 方式 到 得到 醉 在 十 分钟 !

他沮丧地发现，虽然可以通过猛灌酒而剧烈呕吐，但却不可能在十分钟内喝醉!

[hiː; hi][sæt] [θruː] ['endləs] ['saɪkəlz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [er] ;
He **sat** **through** **endless** **cycles** **staring** **at** **the** **empty** **air** **;**
他 卫星 通过 无尽的 循环 凝视 在 这 空的 空气 ;

他呆呆地坐着，日复一日地凝视着空荡荡的空气;

[bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][waɪld] [θɔːts] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]
began **to** **have** **wild** **thoughts** **and** **knew** **he** **was** **on** **the** **verge** **of**
开始 到 有 荒野 想法 和 知道 他 曾是 在 这 边缘 的
[ɪn'sænəti] .
insanity **.**
疯狂 .

他开始出现一些疯狂的想法，并且知道自己已经濒临精神崩溃的边缘。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɔːrdəm] , [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ]
And **if** **he** **were** **losing** **the** **fight** **with** **boredom** **,** **he** **might** **as** **well** **try**
和 如果 他 是 输 这 斗争 和 无聊 , 他 可能 作为 出色地 尝试
[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] :
the **other** **alternative** **:**
这 其他 选择 :

如果他注定要被无聊折磨，那他不妨试试另一种方法:

[breɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bloʊ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
break **the** **machine** **and** **hope** **it** **wouldn't** **blow** **up** **in** **his** **face** **.**
休息 这 机器 和 希望 它 不会 吹 向上 在 他的 脸 .

把机器弄坏，希望它不会在他面前爆炸。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bleɪdɪd] [naɪf] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [smɔːl] ['mekəˌnɪzəm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][gloʊb] .
Taking **a** **long** **-** **bladed** **knife** **,** **he** **attacked** **the** **small** **mechanisms** **inside** **the** **globe** **.**
采取 一个 长的 - 带刃的 刀 , 他 遭到攻击 这 小的 机制 里面 这 地球 .

他拿起一把长刃刀，开始破坏地球仪内部的小型机械装置。

[hiː; hi] [proʊbd] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dʒæbd] [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .
He **probed** **,** **twisted** **and** **jabbed** **but** **they** **seemed** **indestructible** **.**
他 探测 , 扭曲 和 刺伤 但 他们 似乎 坚不可摧 .

他又是探查又是扭动又是戳刺，但它们似乎坚不可摧。

['fjʊriəs] ,
Furious **,**
狂怒 ,

狂怒，

[hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'wɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['wɔːtər] [wʊd] [ʃɔːrt] - ['sɜːrkɪt] " [ɪ'lektrɪkl]
he **held** **it** **underwater** **with** **the** **hope** **that** **water** **would** **short** **-** **circuit** **"** **electrical**
他 握住 它 水下 和 这 希望 那 水 会 短的 - 电路 " 电气
['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] " [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] .
contacts **"** **if** **there** **were** **any** **.**
联系方式 " 如果 那里 是 任何 .

他把它按在水下，希望水能使"电触点"(如果有的话）短路。

[wen] [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] , [hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	that	didn't	work	,	he	beat	it	with	a	hammer	,	kicked	it	,
什么时候	那	没有	工作	,	他	打	它	和	一个	锤	,	踢	它	,

当这些方法都不奏效时，他就用锤子砸它，踢它，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zʌlt] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

threw	it	about	the	room	and	as	a	last	result	,	dropped	it	from	the
扔	它	关于	这	房间	和	作为	一个	最后的	结果	,	掉落	它	从	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他把它扔来扔去，最后从窗户扔了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊnst] [ɔːf][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ˌfɔːr'tiːn] [flɔːrz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

It	bounced	off	the	sidewalk	fourteen	floors	below	and	attracted	attention	,
它	弹跳	离开	这	人行道	十四	楼层	以下	和	吸引	注意力	,

它从十四层楼下的人行道上弹了起来，引起了人们的注意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]

but	a	few	minutes	later	he	was	once	more	sitting	in	the	chair	and
但	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	一次	更多的	坐着	在	这	椅子	和

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋli] [fə'mɪliər] ['ruːbi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋli] [fə'mɪliər]

watching	the	sickeningly	familiar	ruby	as	it	rolled	across	the	sickeningly	familiar
观看	这	令人作呕	熟悉的	红宝石	作为	它	滚动	穿过	这	令人作呕	熟悉的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

但几分钟后，他又一次坐在椅子上，看着那颗令人作呕的熟悉的红宝石在令人作呕的熟悉的桌子上滚动。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

He	stared	at	the	telephone	.
他	凝视	在	这	电话	.

他盯着电话。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪŋ] ; [ɪf] ['oʊnli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]

If	only	it	would	ring	;	if	only	someone	would	call	him	and	break	the
如果	仅有的	它	会	戒指	;	如果	仅有的	某人	会	称呼	他	和	休息	这

[mə'nɑːtəni] !

monotony	!
单调	!

电话要是能响就好了；要是有人给他打电话，打破这单调的生活就好了！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	that	was	impossible	.
但	那	曾是	不可能的	.

但这不可能。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['saɪk(ə)l] , [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli]

At	the	beginning	of	each	cycle	,	all	physical	things	and	events	were	exactly
在	这	开始	的	每个	循环	,	全部	身体的	事物	和	活动	是	确切地

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] . . . .

as	they	had	been	.	.	.	.
作为	他们	有	到过	.	.	.	.

在每个周期开始时，所有物质事物和事件都与之前完全相同.....

['telɪfoʊn] !

Telephone	!
电话	!

电话！

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [foʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] !

He	could	use	it	to	break	the	monotony	—	he	could	phone	all	his	friends	!
他	可以	使用	它	到	休息	这	单调	—	他	可以	电话	全部	他的	朋友们	!

他可以用它来打破单调的生活——他可以给所有的朋友打电话!

[hiː; hi] [ˈtelifəund] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈnuːmərəs] [ten] -

He	telephoned	all	his	friends	and	talked	with	them	for	numerous	ten	-
他	电话	全部	他的	朋友们	和	谈话	和	他们	为了	很多的	十	-

['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] [ðæt] ['toʊt(ə)l] [deɪz] .

minute	intervals	that	totaled	days	.
分钟	间隔	那	总计	天	.

他给所有朋友都打了电话，每次通话十分钟，如此反复，持续了好几天。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['saɪkəlz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [foʊn]

Because	they	were	always	unaware	of	the	previous	cycles	,	his	repeated	phone
因为	他们	是	总是	不知情	的	这	以前的	循环	,	他的	重复	电话

[kɔːlz] ['nevər] [əˈnɔɪd] [ðem; ðəm] .

calls	never	annoyed	them	.
呼叫	绝不	恼怒	他们	.

因为他们一直不知道之前的循环，所以他反复打来的电话从来没有让他们感到厌烦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][træp][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈjɑːnd][ðer; ðər]

Sometimes	he	told	them	about	the	time	trap	but	it	was	beyond	their
有时	他	讲述	他们	关于	这	时间	陷阱	但	它	曾是	超过	他们的

[ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

comprehension	and	they	always	thought	he	was	drunk	,
理解	和	他们	总是	想法	他	曾是	醉	,

有时他会跟他们讲时间陷阱的事，但他们无法理解，总是以为他喝醉了。

[soʊ][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .

so	he	learned	not	to	mention	it	.
所以	他	学习	不是	到	提到	它	.

所以他学会了对此事闭口不谈。

[wen] [hiː; hi]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

When	he	tired	of	talking	to	his	friends	,
什么时候	他	疲劳的	的	说	到	他的	朋友们	,

当他厌倦了和朋友们聊天时，

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [dəˈrektəri] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['kɔːlɪŋ] ['evri]

he	started	at	the	front	of	the	telephone	directory	and	began	calling	every
他	开始	在	这	正面	的	这	电话	目录	和	开始	呼叫	每一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他从电话簿的第一页开始，逐个拨打电话。

[hiː; hi] [meɪd] [deɪts] [wɪð; wɪθ]['gɜːlz]['hiːd] ['nevər] [siːn] ,

He	made	dates	with	girls	he'd	never	seen	,
他	制成	日期	和	女孩们	他会	绝不	已见	,

他约了一些素未谋面的女孩见面，

['meməraɪzd] ['mɑːrvələs] ['seɪlz] [tɔːks] [ænd; ənd][soʊld][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt]['vækjuːm] ['klinərz] [ænd; ənd]

memorized	marvelous	sales	talks	and	sold	non	-	existent	vacuum	cleaners	and
记忆	奇妙	销售量	会谈	和	卖	非	-	存在的	真空	清洁工	和

[kɑːrz] .

cars	.
汽车	.

他熟记精彩的销售话术，并成功推销了根本不存在的吸尘器和汽车。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][kwɪz]['proʊgræm]

Sometimes	**he**	**pretended**	**to**	**be**	**the**	**master**	**of**	**ceremonies**	**on**	**a**	**quiz**	**program**
有时	他	假装	到	是	这	掌握	的	仪式	在	一个	测验	程序

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] ['ænsər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,

and	**when**	**someone**	**answered**	**a**	**difficult**	**question**	**,**
和	什么时候	某人	回答	一个	难的	问题	,

有时他会假扮成问答节目的主持人，当有人回答难题时，

[hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn][ə; eɪ]['dɑ:lər] .

he	**told**	**them**	**they**	**had**	**just**	**won**	**a**	**dollar**	**.**
他	讲述	他们	他们	有	只是	韩元	一个	美元	.

他告诉他们，他们刚刚赢了一美元。

[ðə; ði] ['veriəs] [ri:'ækʃənz] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] ,

The	**various**	**reactions**	**he**	**received**	**were**	**amusing**	**and**	**broke**	**the**	**monotony**	**,**
这	各种各样的	反应	他	已收到	是	有趣	和	打破	这	单调	,

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

but	**after**	**a**	**few**	**days**	**,**
但	后	一个	很少	天	,

他收到的各种反应很有趣，打破了单调乏味的局面，但几天后，

['i:v(ə)n] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['bɔ:rɪŋ] .

even	**that**	**became**	**boring**	**.**
甚至	那	成为	无聊的	.

就连那样也变得无聊了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][hoʊ'tɛlz] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [flɔ:r] ,

He	**tried**	**to**	**leave**	**the**	**hotel's**	**fourteenth**	**floor**	**,**
他	尝试	到	离开	这	酒店的	第十四	地面	,

他试图离开酒店的十四楼，

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .

but	**discovered**	**that**	**the**	**elevator**	**boy**	**was**	**not**	**on**	**the**	**job**	**at**	**that**	**particular**	**time**	**.**
但	发现	那	这	电梯	男生	曾是	不是	在	这	工作	在	那	特别的	时间	.

但后来发现，电梯服务员当时并没有上班。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] ['saɪkəlz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [daʊn] ['bʌt(ə)n] ,

Although	**he**	**ran**	**to**	**the**	**elevator**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**numerous**	**cycles**	**and**	**pushed**	**the**	**down**	**button**	**,**
虽然	他	跑	到	这	电梯	在	这	开始	的	很多的	循环	和	推动	这	向下	按钮	,

虽然他每次都在电梯运行开始时跑到电梯前按下下行按钮，

[ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər]['ni:d(ə)l] ['nevər] [mu:vd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] .

the	**indicator**	**needle**	**never**	**moved**	**during**	**the**	**ten**	**minutes**	**.**
这	指标	针	绝不	已搬	期间	这	十	分钟	.

十分钟内，指示指针始终没有移动。

[hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ə'nʌðər] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ['sʌmwʌn] .

He	**used**	**the**	**stairs**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**corridor**	**with**	**the**	**hope**	**of**	**reaching**	**another**	**floor**	**and**	**meeting**	**someone**	**.**
他	用过的	这	楼梯	在	这	结尾	的	这	走廊	和	这	希望	的	到达	其他	地面	和	会议	某人	.

他走走廊尽头的楼梯，希望能到达楼上，见到某人。

[tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]

To	see	someone	or	speak	to	someone	in	person	would	have	done	a	lot	to
到	看	某人	或者	说话	到	某人	在	人	会	有	完毕	一个	很多	到

[breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,

break	the	monotony	,
休息	这	单调	,

如果能见到人或与人当面交谈，就能大大打破这种单调乏味的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔːrz] [wɜːr; wər][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

but	he	found	that	the	thirteenth	and	fifteenth	floors	were	inaccessible	.
但	他	成立	那	这	第十三	和	第十五	楼层	是	无法进入	.

但他发现十三楼和十五楼都无法进入。

[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] ['wʊdnt] [pʊʃ] [ɪn][ænd; ənd][ðer; ðər]

The	doors	that	led	to	them	from	the	stairway	wouldn't	push	in	and	there
这	门	那	引领	到	他们	从	这	楼梯	不会	推	在	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ][hænd] - [grɪp][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] ['aʊtwərd] .

was	no	hand	-	grip	to	pull	them	outward	.
曾是	不	手	-	紧握	到	拉	他们	向外	.

从楼梯通往那里的门推不进去，也没有把手可以向外拉。

['evɪdəntli] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] [juːst] [ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['bɜːrglər] [frʌm; frəm]

Evidently	the	hotel	management	used	the	method	to	prevent	burglars	from
显然	这	酒店	管理	用过的	这	方法	到	防止	窃贼	从

['hævɪŋ] [æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] .

having	an	absurdly	easy	and	unseen	access	to	the	apartments	.
拥有	一个	荒谬地	简单的	和	看不见	使用权	到	这	公寓	.

显然，酒店管理层采用这种方法是为了防止窃贼能够极其轻易且不被察觉地进入公寓。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] ,

Anyone	could	leave	a	floor	and	use	the	stairs	to	reach	the	hotel	lobby	,
任何人	可以	离开	一个	地面	和	使用	这	楼梯	到	抵达	这	酒店	大厅	,

任何人都可以离开楼层，然后走楼梯到达酒店大堂。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [flɔːr] [ɔːr][frʌm; frəm]

but	anyone	wishing	to	go	from	the	lobby	to	a	certain	floor	or	from
但	任何人	祝	到	去	从	这	大厅	到	一个	肯定	地面	或者	从

[wʌn] [flɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

one	floor	to	another	was	forced	to	use	the	elevator	.
一	地面	到	其他	曾是	强制	到	使用	这	电梯	.

但是，任何想从大厅到某个楼层或从一层到另一层的人都被迫使用电梯。

['kəːsiŋ] [ðə; ði][bæd] [lʌk] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

Cursing	the	bad	luck	,	he	sat	for	hours	and	wondered	what	he	could	do	.
咒骂	这	坏的	运气	,	他	卫星	为了	小时	和	想知道	什么	他	可以	做	.

他咒骂着自己的霉运，一坐就是几个小时，想着自己能做些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] [bʌt; bət] ['seprət] [ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l][taɪm] ['ɪntərvlz] ,

He	was	restricted	to	succeeding	but	separate	and	identical	time	intervals	,
他	曾是	受限制的	到	成功	但	分离	和	完全相同的	时间	间隔	,

他只能在彼此独立且相同的时间间隔内连续进行这些操作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪ'fekt] :

and	that	was	also	a	physical	restriction	in	effect	:
和	那	曾是	还	一个	身体的	限制	在	影响	:

这也是一项实际存在的物理限制：

[ten] ['mɪnɪts] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

ten	minutes	wasn't	long	enough	to	leave	that	floor	of	the	hotel	.
十	分钟	不是	长的	足够的	到	离开	那	地面	的	这	酒店	.

十分钟时间不够离开酒店的那一层。

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] [æz; əz][æn; ən] ['ʌgli] ['mɑːnstər] [ðæt] ['lɝːkt] ['evriwer] [ə'baʊt]

He	now	thought	of	boredom	as	an	ugly	monster	that	lurked	everywhere	about
他	现在	想法	的	无聊	作为	一个	丑陋的	怪物	那	潜伏	到处	关于

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti] . .

him	and	waited	.	.	.	waited	to	seize	him	with	sharp	teeth	of	inactivity	.	.
他	和	等待	.	.	.	等待	到	抢占	他	和	锋利的	牙齿	的	不活动	.	.

. .

: :

. .

他现在把无聊想象成一个丑陋的怪物，潜伏在他周围，伺机而动.....伺机用无所事事的利齿将他吞噬.....

['despərət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['ʌðər]

Desperate	for	the	sight	of	another	person	,	he	tried	to	enter	the	other
绝望的	为了	这	视线	的	其他	人	,	他	尝试	到	进入	这	其他

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

他迫切地想要见到其他人，于是试图进入其他公寓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ɑːn] [ðæt] [flɔːr] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	five	on	that	floor	,	but	of	them	,
那里	是	五	在	那	地面	,	但	的	他们	,

那层楼共有五个人，但其中，

['oʊnli][ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd] .

only	the	one	next	to	his	own	seemed	to	be	occupied	.
仅有的	这	一	下一个	到	他的	自己的	似乎	到	是	占领	.

只有他隔壁的那个房间似乎有人住。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,

When	he	knocked	,	there	was	no	answer	,
什么时候	他	敲门	,	那里	曾是	不	回答	,

他敲门时，无人应答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [æn; ən] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	he	pressed	an	ear	against	the	door	and	heard	the	faint	sound	of
但	他	按下	一个	耳朵	反对	这	门	和	听到	这	头晕的	声音	的

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

running	water	.
跑步	水	.

但他把耳朵贴在门上，听到了微弱的流水声。

[huː'evər] [ðə; ði]['ɑːkjəpənt][wʌz; wəz] ,

Whoever	the	occupant	was	,
谁	这	居住者	曾是	,

无论住户是谁，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm][noʊ]['mætər] [haʊ] [hɑːrd]

he	or	she	was	taking	a	shower	and	couldn't	hear	him	no	matter	how	hard
他	或者	她	曾是	采取	一个	淋浴	和	不能	听到	他	不	事情	如何	难的

[hiː; hi] [nɑːkt] .

he	knocked	.
他	敲门	.

他或她正在洗澡，无论他怎么用力敲门都听不见。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] .

It	irritated	him	because	the	apartment	was	so	close	.
它	受刺激	他	因为	这	公寓	曾是	所以	关闭	.

公寓离家太近，这让他很恼火。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːntækt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['sʌmhaʊ] ,

If	he	could	contact	the	person	somehow	,
如果	他	可以	接触	这	人	不知何故	,

如果他能以某种方式联系上那个人，

[hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['saɪk(ə)l][ænd; ənd] [wʊd]

he	or	she	could	be	reached	at	the	beginning	of	each	cycle	and	would
他	或者	她	可以	是	达到	在	这	开始	的	每个	循环	和	会

[biː; bi][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [faɪt] ['bɔːrdəm] — [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]

be	a	tangible	individual	to	help	him	fight	boredom	—	not	a	voice	on	the
是	一个	有形	个人	到	帮助	他	斗争	无聊	—	不是	一个	嗓音	在	这

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

在每个周期开始时都可以联系到他或她，他或她将是一个可以真切感受到的人，可以帮助他对抗无聊——而不是电话里的声音。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː] [skriːn] [ɔːr][ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌfɔːr'tiːn] [flɔːrz] [bɪ'loʊ]

an	image	on	the	TV	screen	or	a	tiny	dot	of	a	person	fourteen	floors	below
一个	图像	在	这	电视	屏幕	或者	一个	微小的	点	的	一个	人	十四	楼层	以下

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

his	window	.
他的	窗户	.

电视屏幕上的图像，或者他窗外十四层楼下的一个微小的人影。

[baɪ] ['foʊnɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][desk] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən] [neɪmd] ['meri]['dʒefərz] ['rentɪd]

By	phoning	the	hotel	desk	,	he	learned	that	a	woman	named	Mary	Jeffers	rented
经过	打电话	这	酒店	桌子	,	他	学习	那	一个	女士	命名	玛丽	杰弗斯	租来的

[ə'pɑːrtmənt] - ,

apartment	1403	,
公寓	-	,

他打电话给酒店前台得知，一位名叫玛丽·杰弗斯的女士租住了1403号公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .

and	he	found	her	telephone	number	in	the	directory	.
和	他	成立	她	电话	数字	在	这	目录	.

他在电话簿里找到了她的电话号码。

['daɪəlɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Dialing	the	number	,	he	was	relieved	when	she	answered	within	a	few	minutes	.
拨号	这	数字	,	他	曾是	松了口气	什么时候	她	回答	之内	一个	很少	分钟	.

他拨通了电话，几分钟后她接了电话，他这才松了口气。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [nɔɪz]

The	ringing	of	the	phone	was	evidently	loud	enough	to	penetrate	the	noise
这	铃声	的	这	电话	曾是	显然	大声	足够的	到	穿透	这	噪音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['nɔkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['hædnt] [bɪn] .

of	the	shower	while	his	knocking	on	the	door	hadn't	been	.
的	这	淋浴	尽管	他的	敲门	在	这	门	之前没有	到过	.

电话铃声显然足够大，能够穿透淋浴的噪音，而他敲门的声音却没有。

" ['meri]['dʒefərz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Mary	Jeffers	?	"	he	asked	.
"	玛丽	杰弗斯	?	"	他	问	.

“玛丽·杰弗斯？”他问道。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" ['meri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ? "
" Mary , are you a college graduate ? "
" 玛丽 , 是 你 一个 大学 毕业 ? "

玛丽，你是大学毕业生吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "
Why do you want to know ? "
为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pə'li:s] .
" This is the police .
" 这 是 这 警察 .

“这里是警察。”

[its] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
It's very important .
它是 非常 重要的 .

这非常重要。

[wɪtʃ] ['kɑ:lɪdʒ] [dɪd][ju:; jʊ] [ə'tend] ?
Which college did you attend ?
哪个 大学 做过 你 出席 ?

你上的是哪所大学?

" [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪmzi] [trɪk] [tu:; tə][get][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
" He knew it was a flimsy trick to get information ,
" 他 知道 它 曾是 一个 脆弱的 诡计 到 得到 信息 ,

他知道这是个拙劣的获取信息的伎俩，

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]
but he caught her off guard and she answered , " The University of
但 他 捕捉 她 离开 警卫 和 她 回答 , " 这 大学 的
['deləwɛə] .
Delaware .
特拉华州 .

但他的话让她措手不及，她回答说：“特拉华大学。”

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]['saɪk(ə)l] .
" He hung up the phone and waited until the next cycle .
" 他 悬挂 向上 这 电话 和 等待 直到 这 下一个 循环 .

他挂断电话，等待下一个周期到来。

['daɪəlɪŋ][ðə; ði]['nʌmbər] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] , " ['meri] ?
Dialing the number again , he said , " Mary ?
拨号 这 数字 再次 , 他 说 , " 玛丽 ?

他再次拨通了电话，说道：“玛丽？”

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] ['ɔ:gdən] .
This is Harry Ogden .
这 是 哈里 奥格登 .

这是哈里·奥格登。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][træp] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Because**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**time**	**trap**	**,**	**she**	**was**	**unaware**	**of**	**the**
"	因为	的	这	自然	的	这	时间	陷阱	,	她	曾是	不知情	的	这

['pri:viəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

previous	**conversation**	**,**
以前的	对话	,

“由于时间陷阱的特殊性，她并不知道之前的对话。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌɔ:tə'mætɪk] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , " ['ɔ:gdən] ?

and	**her**	**automatic**	**reply**	**to**	**the**	**unfamiliar**	**voice**	**was**	**,**	**"**	**Ogden**	**?**
和	她	自动的	回复	到	这	陌生	嗓音	曾是	,	"	奥格登	?

她对这个陌生声音的自动回答是：“奥格登？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['nʌmbər] .

You	**must**	**have**	**the**	**wrong**	**number**	**.**
你	必须	有	这	错误的	数字	.

你一定是打错电话了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] . "

I	**don't**	**know**	**anyone**	**by**	**that**	**name**	**.**	**"**
我	不	知道	任何人	经过	那	姓名	.	"

我不认识任何叫这个名字的人。

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	**Don't**	**you**	**remember**	**?**
"	不	你	记住	?

你不记得了吗?

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['deləwɛə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	**went**	**to**	**the**	**University**	**of**	**Delaware**	**with**	**you**	**.**
我	去	到	这	大学	的	特拉华州	和	你	.

我和你一起就读于特拉华大学。

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] .

I	**remember**	**you**	**.**
我	记住	你	.

我记得你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [blɑ:nd] [her] [ænd; ənd] — "

You	**have**	**blonde**	**hair**	**and**	**—**	**"**
你	有	金发	头发	和	—	"

你有一头金发，而且——”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[its] [bru:'net] .

It's	**brunette**	**.**
它是	棕发	.

她是棕发女郎。

" ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]['saɪk(ə)l] , ['daiəld][ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'gen]

"	**Hanging**	**up**	**the**	**phone**	**,**	**he**	**waited**	**until**	**the**	**next**	**cycle**	**,**	**dialed**	**the**	**number**	**again**
"	绞刑	向上	这	电话	,	他	等待	直到	这	下一个	循环	,	拨号	这	数字	再次

[ænd; ənd] [sed] , " ['meri] ?

and	**said**	**,**	**"**	**Mary**	**?**
和	说	,	"	玛丽	?

挂断电话后，他等到下一个拨号周期，再次拨打那个号码，说道：“玛丽？”

[ðɪs] [ɪz] ['hæri] ['ɔ:gdən] . "
This is Harry Ogden . "
这 是 哈里 奥格登 . "

这是哈里·奥格登。

" ['ɔ:gdən] ?
" Ogden ?
" 奥格登 ?

奥格登?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['nʌmbər] .
You must have the wrong number .
你 必须 有 这 错误的 数字 .

你一定是打错电话了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] . "
I don't know anyone by that name . "
我 不 知道 任何人 经过 那 姓名 . "

我不认识任何叫这个名字的人。

" [dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
" Don't you remember ?
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['deləwɛə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I went to the University of Delaware with you .
我 去 到 这 大学 的 特拉华州 和 你 .

我和你一起就读于特拉华大学。

[aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] .
I remember you .
我 记住 你 .

我记得你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [bru:'net] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ænd; ənd] — "
You're a brunette about a hundred and thirty pounds and — "
你是 一个 棕发 关于 一个 百 和 三十 磅 和 — "

你是个棕发女郎，体重约一百三十磅，而且——"

" [wel] , [nɑ:t][kwaɪt] [ðæt] [mʌtʃ] .
" Well , not quite that much .
" 出色地 , 不是 相当 那 很多 .

"嗯，没那么夸张。"

" [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [hi:; hi] [ju:st] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
" By calling dozens of times , he used the system to learn more and more
" 经过 呼叫 几十个 的 时代 , 他 用过的 这 系统 到 学习 更多的 和 更多的
[ə'baʊt] ['meri] ['dʒefərz] ,
about Mary Jeffers ,
关于 玛丽 杰弗斯 ,

"他通过拨打数十次电话，利用这套系统不断了解更多关于玛丽·杰弗斯的信息。"

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hi:; hi] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] [hi:; hi]
until at last he knew enough to convince her within a few minutes that he
直到 在 最后的 他 知道 足够的 到 说服 她 之内 一个 很少 分钟 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] [hu:m] [ʃi:d] [fər'gɑ:tn] .
was a friend from her college days whom she'd forgotten .
曾是 一个 朋友 从 她 大学 天 谁 棚 被遗忘的 .

最终，他掌握了足够的信息，在几分钟内就说服了她，他是她大学时代一位她已经忘记的朋友。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['veriəs] ['saɪkəlz][ðæt] ['toʊt(ə)l] [wiːks] ,

As	he	talked	with	her	during	various	cycles	that	totaled	weeks	,
作为	他	谈话	和	她	期间	各种各样的	循环	那	总计	周	,

在与她多次交谈中，总共持续了数周，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] ,

he	began	to	feel	as	if	she	were	a	friend	,
他	开始	到	感觉	作为	如果	她	是	一个	朋友	,

他开始觉得她就像朋友一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'kriːst] .

and	the	desire	to	see	her	in	person	increased	.
和	这	欲望	到	看	她	在	人	增加	.

想要亲眼见到她的愿望越来越强烈。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɝz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,

The	sight	of	anyone	would	have	done	wonders	to	break	the	monotony	,
这	视线	的	任何人	会	有	完毕	奇迹	到	休息	这	单调	,

任何人的出现都会大大打破这种单调乏味的气氛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌpɑːsə'bɪləti] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts][wɜːr; wər] ['empti] .

and	she	was	the	only	possibility	since	all	the	other	apartments	were	empty	.
和	她	曾是	这	仅有的	可能性	自从	全部	这	其他	公寓	是	空的	.

由于其他公寓都空着，她是唯一的人选。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][nekst][tuː; tə] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] ['dʊrɪŋ] [wʌn][taɪm]['saɪk(ə)l] .

"	I	have	the	apartment	next	to	yours	,	"	he	said	during	one	time	cycle	.
"	我	有	这	公寓	下一个	到	你的	,	"	他	说	期间	一	时间	循环	.

"我的公寓就在你隔壁，"他在某个时间段说道。

" [kæn; kən][aɪ] [kʌm] ['oʊvər] ? "

"	Can	I	come	over	?	"
"	能	我	来	超过	?	"

我可以过来吗?

" [aɪm][nɑːt] [drest] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	not	dressed	,	"	she	replied	.
"	我是	不是	穿着	,	"	她	回复	.

"我还没穿衣服，"她回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

"	I	was	taking	a	shower	.
"	我	曾是	采取	一个	淋浴	.

我当时正在洗澡。

[gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][get] [drest] .

Give	me	time	to	get	dressed	.
给	我	时间	到	得到	穿着	.

给我点时间穿衣服。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['oʊnli] [fɔːr] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['saɪk(ə)l] .

"	He	glanced	at	his	watch	and	saw	that	only	four	minutes	remained	in	that	cycle	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	和	锯	那	仅有的	四	分钟	剩余	在	那	循环	.

他瞥了一眼手表，发现该周期只剩下四分钟了。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [dɪ'sperɪŋli] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [drest] .

He	realized	despairingly	that	there	wasn't	time	for	her	to	get	dressed	.
他	已实现	绝望地	那	那里	不是	时间	为了	她	到	得到	穿着	.

他绝望地意识到，她没有时间穿衣服了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] : [ten] ['mɪnɪts] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [foʊn] [hɜːr; hər]

All	his	efforts	had	been	in	vain	:	ten	minutes	wasn't	long	enough	to	phone	her
全部	他的	努力	有	到过	在	徒劳	:	十	分钟	不是	长的	足够的	到	电话	她

,

,

,

他的所有努力都白费了：十分钟根本不够给他打电话。

[goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kerfəli] ['meməraɪzd] [ruː'tiːn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

go	through	the	carefully	memorized	routine	convincing	her	he	was	an	old
去	通过	这	小心	记忆	常规	令人信服的	她	他	曾是	一个	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他小心翼翼地重复着事先准备好的套路，努力让她相信自己是位老朋友。

[weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] .

wait	for	her	to	dress	and	open	the	door	of	her	apartment	.
等待	为了	她	到	裙子	和	打开	这	门	的	她	公寓	.

等她穿好衣服，打开公寓的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] !

It	couldn't	be	done	in	ten	minutes	!
它	不能	是	完毕	在	十	分钟	!

十分钟之内不可能完成！

['bɔːrdəm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [biːst] [ðæt] [briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]

Boredom	was	like	a	hungry	beast	that	breathed	in	his	ears	with	a	roar	of
无聊	曾是	喜欢	一个	饥饿的	兽	那	呼吸	在	他的	耳朵	和	一个	吼	的

['saɪləns] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [θruː] ['sevrəl] [sək'siːdɪŋ] ['saɪkəlz] .

silence	while	he	sat	through	several	succeeding	cycles	.
沉默	尽管	他	卫星	通过	一些	成功	循环	.

无聊就像一头饥饿的野兽，在他耳边发出寂静的咆哮，让他坐过了好几个连续的循环。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

It	seemed	to	echo	in	his	ears	as	he	looked	about	the	apartment	.
它	似乎	到	回声	在	他的	耳朵	作为	他	看起来	关于	这	公寓	.

他环顾公寓四周，那声音似乎在他耳边回响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['duːəl] .

It	seemed	to	whisper	that	he	was	losing	the	duel	.
它	似乎	到	耳语	那	他	曾是	输	这	决斗	.

它似乎在低语，预示着他即将输掉这场决斗。

[ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [træp][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] : [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd][weɪt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

The	Martian's	trap	was	working	:	he	would	sit	and	wait	,	and	think	,
这	火星人的	陷阱	曾是	在职的	:	他	会	坐	和	等待	,	和	思考	,

火星人的陷阱奏效了：他会坐着等待，思考，

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['endləsli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪld] [θɔːts] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

and	think	endlessly	until	they	were	wild	thoughts	and	he	was	insane	.
和	思考	不休	直到	他们	是	荒野	想法	和	他	曾是	疯狂的	.

他不停地思考，直到脑海中浮现出疯狂的念头，最终他疯了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [fɔːr; fər][ɪn'sænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	then	,	the	Martian	would	have	his	revenge	,	for	insanity	was	a
和	然后	,	这	火星人	会	有	他的	复仇	,	为了	疯狂	曾是	一个

[fɔːrm][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [deθ] . . . .

form	of	walking	death	.	.	.	.
形式	的	步行	死亡	.	.	.	.

然后，火星人就会复仇，因为疯狂就是一种行走的死亡.....

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	made	a	decision	.
他	制成	一个	决定	.

他做出了决定。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] ['bɔːrdəm] ['liːgəli] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['meθəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk]

He	had	fought	boredom	legally	and	exhausted	every	method	he	could	think
他	有	战斗	无聊	合法地	和	筋疲力尽的	每一个	方法	他	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他曾通过法律途径对抗无聊，也用尽了所有能想到的方法。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['liːg(ə)l] [weɪz] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ['bɔːrdəm] [ɪ'liːgəli] .

If	there	were	no	more	legal	ways	,	then	he	would	fight	boredom	illegally	.
如果	那里	是	不	更多的	合法的	方式	,	然后	他	会	斗争	无聊	非法	.

如果再也没有合法的办法了，他就会用非法手段来对抗无聊。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['kudnt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [noʊ]['mætər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

The	police	couldn't	reach	him	in	ten	minutes	no	matter	what	he	did	.
这	警察	不能	抵达	他	在	十	分钟	不	事情	什么	他	做过	.

无论他做什么，十分钟内警方都联系不上他。

['daɪəlɪŋ] ['meri] ['dʒefərz] - [foʊn] ['nʌmbər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['saɪk(ə)l]

Dialing	Mary	Jeffers	'	phone	number	at	the	beginning	of	the	next	cycle
拨号	玛丽	杰弗斯	-	电话	数字	在	这	开始	的	这	下一个	循环

在下一个周期开始时拨打玛丽·杰弗斯的电话号码

, [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ðə; ði][desk] , [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [θruː]

,	he	laid	the	receiver	on	the	desk	,	ran	across	the	room	and	climbed	through
,	他	铺设	这	接收者	在	这	桌子	,	跑	穿过	这	房间	和	攀登	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他把听筒放在桌子上，跑过房间，爬出窗户。

[ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['wɔznt] ['veri] [waɪd] , [bʌt; bət][baɪ] ['ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	stone	ledge	just	beneath	his	window	wasn't	very	wide	,	but	by	inching	his
这	石头	壁架	只是	下面	他的	窗户	不是	非常	宽的	,	但	经过	缓慢移动	他的

[wei] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

way	along	it	,
方式	沿着	它	,

他窗户正下方的石台并不宽，但他还是沿着石台一点一点地挪动着。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə'pɑːrtmənt] - .

he	reached	the	open	window	of	apartment	1403	.
他	达到	这	打开	窗户	的	公寓	-	.

他走到1403号公寓敞开的窗户前。

['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Climbing	through	the	window	,
攀登	通过	这	窗户	,

爬窗而入，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['meri] ['dʒefərz][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]

he	saw	that	Mary	Jeffers	had	picked	up	the	telephone	receiver	with	one	hand
他	锯	那	玛丽	杰弗斯	有	挑选	向上	这	电话	接收者	和	一	手

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][draɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	was	trying	to	dry	herself	with	a	towel	in	the	other	.
和	曾是	尝试	到	干燥	她自己	和	一个	毛巾	在	这	其他	.

他看到玛丽·杰弗斯一手拿起电话听筒，另一只手拿着毛巾擦干自己。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hello	,	"	she	said	.
"	你好	,	"	她	说	.

“你好，”她说。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

Her	back	was	to	him	,	but	he	noticed	that	she	wasn't	very	efficient
她	后退	曾是	到	他	,	但	他	注意到	那	她	不是	非常	高效的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] .

with	the	towel	.
和	这	毛巾	.

她背对着他，但他注意到她用毛巾擦身子不太熟练。

['wɔːtər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [puːl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]

Water	dripped	from	her	body	and	collected	in	a	small	pool	around	her
水	滴落	从	她	身体	和	集	在	一个	小的	水池	大约	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

水从她身上滴落，在她脚边汇聚成一小滩水洼。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , " [hə'loʊ] .

He	grinned	and	said	,	"	Hello	.
他	咧嘴一笑	和	说	,	"	你好	.

他咧嘴一笑，说道：“你好。”

" [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] , [hɜːr; hər][dɑːrk]

"	She	whirled	to	face	him	and	dropped	the	telephone	receiver	,	her	dark
"	她	旋转	到	脸	他	和	掉落	这	电话	接收者	,	她	黑暗的

[braʊn] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .

brown	eyes	widening	.
棕色的	眼睛	扩大	.

她猛地转身面对他，电话听筒掉在了地上，深棕色的眼睛睁得大大的。

" ['hæri] [ˈɔːgdən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Harry	Ogden	,	"	he	said	.
"	哈里	奥格登	,	"	他	说	.

“哈里·奥格登，”他说。

" [rɪ'membər] ?

"	Remember	?
"	记住	?

“记住?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .

"	As	soon	as	he	asked	the	question	,	he	knew	it	was	a	foolish	one	.
"	作为	很快	作为	他	问	这	问题	,	他	知道	它	曾是	一个	愚蠢	一	.

“他一问出这个问题，就知道这是个愚蠢的问题。”

[ðə; ði] [taɪm] [træp] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [træp] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]

The	time	trap	was	his	trap	alone	and	only	he	was	conscious	of	all	the
这	时间	陷阱	曾是	他的	陷阱	独自的	和	仅有的	他	曾是	有意识的	的	全部	这

[rɪ'pi:tɪd] ['saɪkəlz] .

repeated	cycles	.
重复	循环	.

时间陷阱只属于他一个人，只有他自己意识到所有这些重复的循环。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['pri:viəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]

She	was	unaware	of	all	their	previous	conversations	and	he	was	now	a
她	曾是	不知情	的	全部	他们的	以前的	对话	和	他	曾是	现在	一个

['streɪndʒər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

stranger	to	her	.
陌生人	到	她	.

她对他们之前的所有对话一无所知，现在他对于她来说已经是个陌生人了。

[ʃi:; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [skri:m] .

She	backed	away	and	let	out	a	scream	.
她	支持的	离开	和	让	出去	一个	尖叫	.

她后退一步，发出了一声尖叫。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] .

It	didn't	bother	him	.
它	没有	打扰	他	.

他并不在意。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	music	to	his	ears	—	a	sound	that	broke	the	silence	of	his
它	曾是	音乐	到	他的	耳朵	—	一个	声音	那	打破	这	沉默	的	他的

[pɪ'kju:liər] [wɜ:rld] — [ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt] ['bɔ:rdəm] [wɪð; wɪθ] ,

peculiar	world	—	a	weapon	to	combat	boredom	with	,
奇特	世界	—	一个	武器	到	战斗	无聊	和	,

这声音对他来说简直是天籁之音——打破了他那奇特世界里的寂静——是对抗无聊的利器。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['meni] [trɪps] [tu:; tə] [ə'pɑ:rtmənt] - . . . .

and	he	reflected	that	he	would	make	many	trips	to	apartment	1403	.	.	.	.
和	他	反映	那	他	会	制作	许多	旅行	到	公寓	-	.	.	.	.

他心想，以后他还会多次去1403号公寓.....

[ðə; ði] ['ru:bi] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

The	ruby	rolled	across	the	table	and	fell	to	the	floor	.
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	跌倒	到	这	地面	.

红宝石滚过桌子，掉到了地上。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['ru:bi] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] .

He	smiled	as	he	picked	the	ruby	up	from	the	floor	.
他	微笑	作为	他	挑选	这	红宝石	向上	从	这	地面	.

他笑着从地上捡起红宝石。

[hi:; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['hi:d] [lɪvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ten] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] ,

He	estimated	that	he'd	lived	more	than	twenty	years	in	ten	-	minute	intervals	,
他	估计的	那	他会	居住地	更多的	比	二十	年	在	十	-	分钟	间隔	,

他估计自己以十分钟为单位，活了二十多年。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [træp] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [deθ] - [træp] .

and	therefore	the	trap	was	not	a	death	-	trap	.
和	所以	这	陷阱	曾是	不是	一个	死亡	-	陷阱	.

因此，这个陷阱并非死亡陷阱。

['hiːd] [dɪ'skʌvərd] ['kaʊntləs] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

He'd	discovered	countless	ways	of	fighting	boredom	and	knew	he	would	never
他会	发现	无数	方式	的	斗争	无聊	和	知道	他	会	绝不

[sə'kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'zʌltənt] [ɪn'sænəti] .

succumb	to	it	and	resultant	insanity	.
屈服	到	它	和	结果	疯狂	.

他发现了无数种对抗无聊的方法，并且知道自己永远不会屈服于无聊和由此导致的疯狂。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]

He	had	entered	the	other	apartments	by	using	the	stone	ledge	and	breaking
他	有	进入	这	其他	公寓	经过	使用	这	石头	壁架	和	打破

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

through	the	windows	.
通过	这	视窗	.

他利用石阶进入了其他公寓，并打破了窗户。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [bʊks] . . . [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

In	them	he	had	found	a	total	of	hundreds	of	books	. . .	a	pair	of
在	他们	他	有	成立	一个	全部的	的	数百	的	图书	. . .	一个	一对	的

[bɪ'nɑːkjələrz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

binoculars	that	he	used	to	study	a	multitude	of	new	things	from	his
双筒望远镜	那	他	用过的	到	学习	一个	民众	的	新的	事物	从	他的

['wɪndoʊ] . . . [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]

window	. . .	a	typewriter	that	he	used	to	write	books	although	there	was	never
窗户	. . .	一个	打字机	那	他	用过的	到	写	图书	虽然	那里	曾是	绝不

[ə; eɪ] [kəm'pliːtɪd] ['mænjuskrɪpt] . . . [ə; eɪ] [tʃes] [set] . . . [deks] [ʌv; əv][kɑːrdz] . . . ['hɑːbiz] . . . .

a	completed	manuscript	. . .	a	chess	set	. . .	decks	of	cards	. . .	hobbies	. . . .
一个	完全的	手稿	. . .	一个	棋	放	. . .	甲板	的	牌	. . .	爱好	. . . .

他从中总共找到了数百本书.....一副双筒望远镜，他曾用它从窗户观察各种新奇事物.....一台打字机，他曾用它来写书，尽管从未完成过任何手稿.....一副国际象棋.....几副扑克牌.....爱好.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [ɪks'plɔːd] [jet] [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd]

There	were	many	more	possibilities	that	he	hadn't	explored	yet	and	he	realized
那里	是	许多	更多的	可能性	那	他	之前没有	探索	然而	和	他	已实现

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][gɪft] :

that	the	Martian	had	given	him	a	valuable	gift	:
那	这	火星人	有	给定	他	一个	有价值的	礼物	:

还有许多他尚未探索的可能性，他意识到火星人给了他一份珍贵的礼物：

['ekstrə] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

extra	years	of	life	.
额外的	年	的	生活	.

多活几年。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] ['ɑːpəreɪt] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]

It	seemed	incredible	that	a	machine	could	operate	continuously	for	twenty	years
它	似乎	极好的	那	一个	机器	可以	操作	持续	为了	二十	年

,

,

,

一台机器能够连续运转二十年，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['maːʃiənz][hæd; həd] [bɪn] ['ekspɜːrt][ɪn] [kən'strʌktiŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]

but	the	ancient	Martians	had	been	expert	in	constructing	devices	without	moving
但	这	古老的	火星人	有	到过	专家	在	建造	设备	没有	移动

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

但古代火星人非常擅长制造没有活动部件的装置。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['saɪəns] ,

He	knew	little	science	,
他	知道	小的	科学	,

他对科学知之甚少。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] " ['geɪtweɪ] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [speɪs] - [taɪm]

but	he	could	vaguely	imagine	a	sort	of	"	gateway	"	to	the	space	-	time
但	他	可以	依稀	想象	一个	种类	的	"	网关	"	到	这	空间	-	时间

[kən'tɪnjuəm] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ruːbi][hæd; həd]['oʊpənd] .

continuum	that	the	removal	of	the	ruby	had	opened	.
连续体	那	这	移动	的	这	红宝石	有	打开	.

但他隐约能想象到，红宝石的移除打开了通往时空连续体的某种"门户"。

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi] [pæst]

Perhaps	during	a	ten	-	minute	period	a	predetermined	amount	of	energy	passed
也许	期间	一个	十	-	分钟	时期	一个	预先设定	数量	的	活力	通过了

[θruː] [ðə; ðɪ] " ['geɪtweɪ] " [ænd; ənd] [floʊd] [ə'genst] [ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['sʌbstəns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

through	the	"	gateway	"	and	flowed	against	a	radioactive	substance	in	a	way
通过	这	"	网关	"	和	流动	反对	一个	放射性	物质	在	一个	方式

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [θrʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['ætəmz] ['bækwərd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

and	with	a	force	that	thrust	a	few	atoms	backward	in	time	to	the	point
和	和	一个	力量	那	推力	一个	很少	原子	落后	在	时间	到	这	观点

[wen] [ðə; ðɪ]['enərdʒi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ]['saɪk(ə)l] .

when	the	energy	didn't	exist	and	that	established	the	cycle	.
什么时候	这	活力	没有	存在	和	那	已确立的	这	循环	.

或许在十分钟的时间里，一定量的能量通过"通道"传递，并以某种方式和力量作用于放射性物质，将一些原子推回到能量不存在的过去，从而建立了循环。

[wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [pɑːrts] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rʌn] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz]

With	moving	parts	,	the	machine	wouldn't	have	run	continuously	for	twenty	years
和	移动	部分	,	这	机器	不会	有	跑步	持续	为了	二十	年

.

:

.

由于机器有运动部件，它不可能连续运转二十年。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] .

Something	would	have	broken	down	.
某物	会	有	破碎的	向下	.

肯定是某个部件出了故障。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [pɑːrts] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['wʊdnt] [rʌn] [fər'evər] ; [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz]

Even	without	moving	parts	,	the	machine	wouldn't	run	forever	;	the	materials
甚至	没有	移动	部分	,	这	机器	不会	跑步	永远	;	这	材料

[ðəm'selvz] [wʊd] [dɪ'tɪriəreɪt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

themselves	would	deteriorate	sooner	or	later	,
他们自己	会	恶化	很快	或者	之后	,

即使没有活动部件，机器也不可能永远运转下去；材料本身迟早会老化损坏。

[ɔːr][ðə; ðɪ]['enərdʒi] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] [wʊd]

or	the	energy	passing	through	them	from	the	space	-	time	continuum	would
或者	这	活力	通过	通过	他们	从	这	空间	-	时间	连续体	会

['grædʒuəli] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðem; ðəm][noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

gradually	disintegrate	them	no	matter	how	strong	they	were	.
逐步地	瓦解	他们	不	事情	如何	强的	他们	是	.

或者，无论它们多么坚固，从时空连续体穿过它们的能量都会逐渐将它们瓦解。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ˈɑːpɝˌeɪtəd] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈgroʊɪŋ]

But	for	as	long	as	the	device	operated	,	he	would	live	without	growing
但	为了	作为	长的	作为	这	设备	经营的	,	他	会	居住	没有	生长

[oʊld] .

old	.
老的	.

但只要这台装置运转正常，他就能永葆青春，不会衰老。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . . . .

If	it	ran	a	hundred	years	,	he	would	live	a	hundred	years	.	.	.	.
如果	它	跑	一个	百	年	,	他	会	居住	一个	百	年	.	.	.	.

如果比赛持续一百年，他就能活一百年.....

[ðə; ði][ˈruːbi] [roʊld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	ruby	rolled	across	the	table	and	fell	to	the	floor	.
这	红宝石	滚动	穿过	这	桌子	和	跌倒	到	这	地面	.

红宝石滚过桌子，掉到了地上。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hed] .

He	rubbed	his	aching	head	.
他	摩擦	他的	疼痛	头	.

他揉了揉疼痛的脑袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈprɑːksɪmətli] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [æt; ət][ten] - [ˈmɪnɪt] [ˈɪntərvlz] ,

He	had	lived	approximately	thirty	years	at	ten	-	minute	intervals	,
他	有	居住地	大约	三十	年	在	十	-	分钟	间隔	,

他以十分钟为间隔，大约活了三十年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhedeɪk] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd][ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr]

but	the	headache	had	started	and	grown	in	intensity	during	the	last	year
但	这	头痛	有	开始	和	生长	在	强度	期间	这	最后的	年

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	difficult	to	recall	and	appreciate	all	the	things	he	had
和	它	曾是	难的	到	记起	和	欣赏	全部	这	事物	他	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但过去一年里，他的头痛开始加剧，让他很难回忆和感激自己所做的一切。

[ðə; ði][ˈruːbi] [roʊld] . . . .

The	ruby	rolled	.	.	.	.
这	红宝石	滚动	.	.	.	.

红宝石滚动了.....

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] ?

How	many	years	had	he	lived	?
如何	许多	年	有	他	居住地	?

他活了多少年?

[ˈfɪfti] ?

Fifty	?
五十	?

五十?

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ?

A	hundred	?
一个	百	?

一百?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [mɔːr] ,

He	was	unable	to	calculate	it	any	more	,
他	曾是	无法	到	计算	它	任何	更多的	,

他再也无法计算了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [θɪŋz] .

and	it	was	even	difficult	to	think	about	much	simpler	things	.
和	它	曾是	甚至	难的	到	思考	关于	很多	更简单	事物	.

甚至连一些更简单的事情都难以思考。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] . . . ['mɪljənz] . . . ['bɪljənz] . . . ['trɪljənz] [ʌv; əv]

His	mind	was	filled	with	memories	. . .	millions	. . .	billions	. . .	trillions	of
他的	头脑	曾是	已填	和	回忆	. . .	百万	. . .	数十亿	. . .	万亿	的

['endləs] ,

endless	,
无尽的	,

他的脑海中充满了回忆……数百万……数十亿……数万亿，无穷无尽的……

['kaʊntləs] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sliːp] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][maɪnd] . . . [wɪð; wɪθ][noʊ][rest][æt; ət][ɔːl]

countless	memories	without	any	sleep	to	relax	his	mind	. . .	with	no	rest	at	all
无数	回忆	没有	任何	睡觉	到	放松	他的	头脑	. . .	和	不	休息	在	全部

. . . .

: : : :

. . . .

无数回忆萦绕心头，他彻夜未眠，无法放松……完全没有休息……

[ðə; ði]['ruːbi] . . . .

The	ruby	. . . .
这	红宝石	. . . .

红宝石……

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

He	no	longer	moved	about	the	apartment	,
他	不	更长	已搬	关于	这	公寓	,

他不再在公寓里走动了。

[bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['dʊrɪŋ] ['evri] ['saɪk(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ruːbi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld]

but	sat	in	the	chair	during	every	cycle	and	watched	the	ruby	as	it	rolled
但	卫星	在	这	椅子	期间	每一个	循环	和	观看	这	红宝石	作为	它	滚动

['endləsli] .

endlessly	.
不休	.

但他每次都坐在椅子上，看着红宝石不停地滚动。

['meməriz] [wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ,

Memories	were	like	a	crushing	,
回忆	是	喜欢	一个	压碎	,

回忆就像一场毁灭性的打击，

['pærəˌlaɪzɪŋ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . . . [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] . . . .

paralyzing	weight	in	his	mind	. . .	a	weight	that	grew	and	grew	and	. . . .
瘫痪	重量	在	他的	头脑	. . .	一个	重量	那	生长	和	生长	和	. . . .

他心中压着一块令人窒息的重担……一块越来越沉重的重担……

[ðə; ði][oʊld]['mɑːrʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

The	old	Martian	he	had	killed	would	have	his	revenge	.
这	老的	火星人	他	有	被杀	会	有	他的	复仇	.

他杀死的那个火星老人会报仇的。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɪft][ɔːr][ə; eɪ] [deθ] -

He	realized	the	ingenious	machine	was	much	more	than	a	gift	or	a	death	-
他	已实现	这	巧妙	机器	曾是	很多	更多的	比	一个	礼物	或者	一个	死亡	-

[træp] .

trap	.
陷阱	.

他意识到这台精巧的机器远不止是一份礼物或一个死亡陷阱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [məˈʃiːn] .

It	**was**	**a**	**torture**	**machine**	**.**
它	曾是	一个	酷刑	机器	.

那是一台刑讯逼供器。

[ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃər] [məˈʃiːn] [ðæt] [wʊd] [ˈɑːpəreɪt][fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] ;

A	**torture**	**machine**	**that**	**would**	**operate**	**for**	**centuries**	**;**
一个	酷刑	机器	那	会	操作	为了	几个世纪	;

一台可以运行数百年的酷刑机器;

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ðæt] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [krʌʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr]

a	**machine**	**that**	**would**	**gradually**	**crush**	**his**	**mind**	**and**	**kill**	**him**	**with**	**the**	**sheer**
一个	机器	那	会	逐步地	压碎	他的	头脑	和	杀	他	和	这	透明

[weɪt] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] . . . .

weight	**of**	**memories**	**.**	**.**	**.**	**.**
重量	的	回忆	.	.	.	.

一台会逐渐摧毁他的心智，最终用沉重的记忆压垮他的机器.....

[hiː; hi] [skriːmd] .

He	**screamed**	**.**
他	尖叫	.

他尖叫起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神